

No. 37748

**Mexico
and
Austria**

Agreement between the United Mexican States and the Republic of Austria on the promotion and protection of investments (with protocol). Vienna, 29 June 1998

Entry into force: *26 March 2001 by notification, in accordance with article 29*

Authentic texts: *English, German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 21 September 2001*

**Mexique
et
Autriche**

Accord entre les États-Unis du Mexique et la République d'Autriche concernant la promotion et la protection des investissements (avec protocole). Vienne, 29 juin 1998

Entrée en vigueur : *26 mars 2001 par notification, conformément à l'article 29*

Textes authentiques : *anglais, allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 21 septembre 2001*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA ON THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Republic of Austria and the United Mexican States, hereinafter referred to as "Contracting Parties";

DESIRING to create favourable conditions for greater economic co-operation between the Contracting Parties;

RECOGNIZING that the promotion and protection of investments may strengthen the readiness for such investments and hereby make an important contribution to the development of economic relations;

CONSIDERING that a bilateral agreement is aimed at granting and assuring equal treatment of investors of both Contracting Parties in accordance with the principles of international reciprocity;

HAVING IN MIND that the entry and the expansion of investments in their territory by investors of the other Contracting Party are subject to relevant instruments of the OECD in the field of international investments;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 1. Definitions

For the purpose of this Agreement

(1) "investor of a Contracting Party" means:

(a) a natural person having the nationality of a Contracting Party in accordance with its applicable law; or

(b) an enterprise constituted or organised under the applicable law of a Contracting Party;

making or having made an investment in the other Contracting Party's territory.

(2) "investment by an investor of a Contracting Party" means every kind of asset in the territory of one Contracting Party, owned or controlled, directly or indirectly, by an investor of the other Contracting Party, including:

(a) an enterprise constituted or organised under the applicable law of the first Contracting Party;

(b) shares, stocks and other forms of equity participation in an enterprise as referred to in subparagraph (a), and rights derived therefrom;

(c) bonds, debentures, loans and other forms of debt and rights derived therefrom;

(d) rights under contracts, including turnkey, construction, management, production or revenue-sharing contracts;

(e) claims to money and claims to performance pursuant to a contract having an economic value;

(f) intellectual and industrial property rights as defined in the multilateral agreements concluded under the auspices of the World Intellectual Property Organisation, including copyright, trademarks, patents, industrial designs and technical processes, know-how, trade secrets, trade names and goodwill;

(g) rights conferred by law or contract such as concessions, licenses, authorisations or permits to undertake an economic activity;

(h) any other tangible or intangible, movable or immovable property, or any related property rights, such as leases, mortgages, liens, pledges or usufructs.

Commercial transactions designed exclusively for the sale of goods or services and credits to finance commercial transactions with a duration of less than three years, other credits with a duration of less than three years, as well as credits granted to the State or to a State enterprise are not considered an investment.

However, this shall not apply to credits or loans provided by an investor of a Contracting Party to an enterprise of the other Contracting Party which is owned or controlled by that investor.

(3) "enterprise" means a legal person or any entity constituted or organised under the applicable law of a Contracting Party, whether or not for profit, and whether private or government owned or controlled, including a corporation, trust, partnership, sole proprietorship, branch, joint venture, association or organisation.

(4) "returns" means the amounts yielded by an investment and, in particular, profits, interests, capital gains, dividends, royalties, licence and other fees.

(5) "territory" means with respect to each Contracting Party the land territory, internal waters, maritime and airspace under its sovereignty, including the exclusive economic zone and the continental shelf where the Contracting Party exercises, in conformity with international law, sovereign rights and jurisdiction.

ARTICLE 2. Promotion and Admission of Investments

(1) Each Contracting Party shall, according to its laws and regulations, promote and admit investments by investors of the other Contracting Party.

(2) The legal extension, alteration or transformation of an investment is to be considered a new investment.

ARTICLE 3. Treatment and Protection of Investments

(1) Each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party and to their investments fair and equitable treatment and full and constant protection and security.

(2) A Contracting Party shall not impair by unreasonable or discriminatory measures the management, operation, maintenance, use, enjoyment, sale and liquidation of an investment by investors of the other Contracting Party.

(3) Each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party and to their investments treatment no less favourable than that it accords to its own investors and their investments or to investors of any third country and their investments with respect to the management, operation, maintenance, use, enjoyment, sale and liquidation of an investment, whichever is more favourable to the investor.

(4) No provision of this Agreement shall be construed as to oblige a Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party and to their investments the present or future benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

(a) any membership in a free trade area, customs union, common market, economic community or any multilateral agreement on investment;

(b) any international agreement, international arrangement or domestic legislation regarding taxation.

ARTICLE 4. Transparency

(1) Each Contracting Party shall promptly publish, or otherwise make publicly available, its laws, regulations, procedures and administrative rulings and judicial decisions of general application as well as international agreements which may have an effect on the operation of the Agreement.

(2) Each Contracting Party shall promptly respond to specific questions and provide, upon request, information to the other Contracting Party on matters referred to in paragraph (1).

(3) No Contracting Party shall be required to furnish or allow access to information concerning particular investors or investments the disclosure of which would impede law enforcement or would be contrary to its laws and regulations protecting confidentiality.

ARTICLE 5. Expropriation and Compensation

(1) A Contracting Party shall not expropriate or nationalise, directly or indirectly, an investment of an investor of the other Contracting Party or take any measures having equivalent effect (hereinafter referred to as "expropriation") except:

(a) for a purpose which is in the public interest,

(b) on a non-discriminatory basis,

(c) in accordance with due process of law, and

(d) accompanied by payment of compensation in accordance with paragraphs (2) and (3) below.

(2) Compensation shall:

(a) be paid without delay. In the event that the payment of compensation is delayed, such compensation shall be paid in an amount which would put the investor in a position

no less favourable than the position in which he would have been had the compensation been paid immediately on the date of expropriation.

(b) be equivalent to the fair market value of the expropriated investment immediately before the expropriation occurred. The fair market value shall not reflect any change in value occurring because the expropriation had become publicly known earlier. Valuation criteria shall include, inter alia, the capital invested, replacement value, appreciation, current returns and goodwill. Any other appropriate valuation criteria may be considered to determine the fair market value.

(c) include interest at a commercial rate established on a market basis for the currency of payment from the date of expropriation until the date of actual payment.

(d) be fully realisable and freely transferable.

(3) Without prejudice to Articles 12 and 13, due process of law includes the right of an investor of a Contracting Party which claims to be affected by expropriation by the other Contracting Party to prompt review of its case, including the valuation of its investment and the payment of compensation in accordance with the provisions of this Article, by a judicial authority or another competent and independent authority of the latter Contracting Party.

(4) Article 3, paragraph (4) does not apply to this Article.

ARTICLE 6. Compensation for Losses

An investor of a Contracting Party which has suffered a loss relating to its investment in the territory of the other Contracting Party due to war or to other armed conflict, state of emergency, revolution, insurrection, civil disturbance, or any other similar event, or acts of God or force majeure, in the territory of the latter Contracting Party, shall be accorded by the latter Contracting Party, as regards restitution, indemnification, compensation or any other settlement, treatment no less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third state, whichever is most favourable to the investor.

ARTICLE 7. Transfers

(1) Each Contracting Party shall ensure that all payments relating to an investment by an investor of the other Contracting Party may be freely transferred into and out of its territory without delay. Such transfers shall include, in particular:

(a) the initial capital and additional amounts to maintain or increase an investment;

(b) returns;

(c) payments made under a contract including a loan agreement;

(d) proceeds from the sale or liquidation of all or any part of an investment;

(e) payments of compensation under Articles 5 and 6;

(f) payments arising out of the settlement of a dispute.

(2) Each Contracting Party shall further ensure that such transfer may be made in a freely convertible currency at the market rate of exchange prevailing on the date of transfer in the territory of the Contracting Party from which the transfer is made.

(3) In the absence of a market for foreign exchange, the rate to be used shall be the most recent exchange rate for conversion of currencies into Special Drawing Rights.

(4) Notwithstanding paragraph (1) (b), a Contracting Party may restrict the transfer of a return in kind in circumstances where the Contracting Party is permitted under the GATT 1994 to restrict or prohibit the exportation or the sale for export of the product constituting the return in kind. Nevertheless, a Contracting Party shall ensure that transfers of returns in kind may be effected as authorised or specified in an investment agreement, investment authorisation, or other written agreement between the Contracting Party and an investor or investment of the other Contracting Party.

(5) Notwithstanding paragraphs (1) to (3), a Contracting Party may prevent a transfer through the equitable, non-discriminatory and in good faith application of measures relating to bankruptcy or insolvency or to protect the rights of creditors, relating to or ensuring compliance with laws and regulations on the issuing, trading and dealing in securities, futures and derivatives, reports or records of transfer, or in connection with criminal offences and orders or judgements in administrative and adjudicatory proceedings, provided that such measures and their application shall not be used as a means of avoiding the Contracting Party's commitments or obligations under this Agreement.

(6) In case of serious balance of payments difficulties or the threat thereof, each Contracting Party may temporarily, but only for a period not exceeding twelve months, restrict transfers of proceeds from the sale or liquidation of all or any part of an investment. These restrictions would be imposed on an equitable, non-discriminatory and in good faith basis.

ARTICLE 8. Subrogation

If a Contracting Party or its designated agency makes a payment under an indemnity, guarantee or contract of insurance against non-commercial risks given in respect of an investment by an investor in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise the assignment of any right or claim of such investor to the former Contracting Party or its designated agency and the right of the former Contracting Party or its designated agency to exercise by virtue of subrogation any such right or claim to the same extent as its predecessor in title. As regards the transfer of payments to the Contracting Party concerned by virtue of such assignment, Articles 5, 6 and 7 of the present Agreement shall apply *mutatis mutandis*.

However, in case of a dispute, only the investor or a designated agency organised under private law may initiate, or participate in, proceedings before a national tribunal or submit the case to international arbitration in accordance with the provisions of Part One of Chapter Two of this Agreement.

ARTICLE 9. Other Obligations

Each Contracting Party shall observe any other obligation it has assumed in writing, with regard to investments in its territory by investors of the other Contracting Party. Disputes arising from such obligations shall be settled under the terms of the contracts underlying the obligations.

CHAPTER TWO: DISPUTE SETTLEMENT

PART ONE: Settlement of Disputes between an Investor and a Contracting Party

ARTICLE 10. Scope and Standing

(1) This Part applies to disputes between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party concerning an alleged breach of an obligation of the former under this Agreement which causes loss or damage to the investor or its investment. An enterprise that is an investment by an investor of the other Contracting Party may not submit a claim to arbitration under this Part.

(2) If an investor of a Contracting Party or his investment that is an enterprise initiates proceedings before a national tribunal with respect to a measure that is alleged to be a breach of this Agreement, the dispute may only be submitted to arbitration under this Part if the competent national tribunal has not rendered judgement in the first instance on the merits of the case. The foregoing does not apply to administrative proceedings before the administrative authorities executing the measure that is alleged to be a breach.

(3) Without prejudice to Article 18, paragraphs (5) and (6), in case an investor of a Contracting Party submits a claim to arbitration, neither the investor, nor his enterprise, may initiate or continue proceedings before a national tribunal.

ARTICLE 11. Means of Settlement, Time Periods

(1) Such a dispute should, if possible, be settled by negotiation or consultation. If it is not so settled, the investor may choose to submit it for resolution:

(a) to the competent courts or administrative tribunals of the Contracting Party to the dispute;

(b) in accordance with any applicable previously agreed dispute settlement procedure, or

(c) in accordance with this Article to:

(i) the International Centre for Settlement of Investment Disputes ("the Centre"), established pursuant to the Convention of the Settlement of Investment Disputes between States and nationals of other States ("the ICSID Convention"), if the Contracting Party of the investor and the Contracting Party to the dispute are both parties to the ICSID Convention;

(ii) the Centre under the rules governing the Additional Facility for the Administration of Proceedings by the Secretariat of the Centre, if the Contracting Party of the investor or the Contracting Party to the dispute, but not both, is a party to the ICSID Convention;

(iii) a sole arbitrator or an ad hoc arbitration tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law ("UNCITRAL");

(iv) the International Chamber of Commerce, by a sole arbitrator or an ad hoc tribunal under its rules of arbitration.

(2) The applicable arbitration rules shall govern the arbitration except to the extent modified by this Part.

(3) A dispute may be submitted for resolution pursuant to paragraph (1) (c), provided that six months have elapsed since the events giving rise to the claim occurred and provided that the investor has delivered to the Contracting Party, party to the dispute, written notice of his intention to submit a claim to arbitration at least 60 days in advance, but not later than 4 years from the date the investor first acquired or should have acquired knowledge of the events which gave rise to the dispute.

ARTICLE 12. Contracting Party Consent

Each Contracting Party hereby gives its unconditional consent to the submission of a dispute to international arbitration in accordance with this Part.

ARTICLE 13. Formation of the Arbitral Tribunal

(1) Unless the parties to the dispute agree otherwise, the arbitral tribunal shall comprise three members. Each party to the dispute shall appoint one member and these two members shall agree upon a third member as their chairman.

(2) Members of arbitral tribunals shall have experience in international law and investment matters.

(3) If an arbitral tribunal has not been constituted within 90 days from the date the claim was submitted to arbitration, either because a party to the dispute failed to appoint a member or the elected members failed to agree upon a chairman, the Secretary General of ICSID, on the request of any of the parties to the dispute, shall be kindly asked to appoint, in his discretion, the member or members not yet appointed. Nevertheless, the Secretary General of ICSID, when appointing a chairman, shall assure that the chairman is a national of neither of the Contracting Parties.

ARTICLE 14. Consolidation

(1) A tribunal of consolidation established under this Article shall be installed under the UNCITRAL Arbitration Rules and shall conduct its proceedings in accordance with those Rules, except as modified by this Part.

(2) Proceedings will be consolidated in the following cases:

(a) when an investor submits a claim on behalf of an enterprise that he owns or controls and, simultaneously, another investor or other investors participating in the same enterprise, but not controlling it, submit claims on their own behalf as a consequence of the same breaches of this Agreement; or

(b) when two or more claims are submitted to arbitration arising from common legal and factual issues.

(3) The tribunal of consolidation will decide the jurisdiction of the claims and will jointly review such claims, unless it determines that the interests of any party to the dispute are harmed.

ARTICLE 15. Place of Arbitration

Any arbitration under this Part shall, at the request of any party to the dispute, be held in a state that is party of the New York Convention. Claims submitted to arbitration under this Part shall be considered to arise out of a commercial relationship or transaction for purpose of Article 1 of the New York Convention.

ARTICLE 16. Indemnification

A Contracting Party shall not assert as a defence, counter-claim, right of set-off or for any other reason, that indemnification or other compensation for all or part of the alleged losses or damages has been received or will be received pursuant to an indemnity, guarantee or insurance contract.

ARTICLE 17. Applicable Law

A tribunal established under this Part shall decide the dispute in accordance with this Agreement and applicable rules and principles of international law.

ARTICLE 18. Awards and Enforcement

(1) Arbitration awards may provide the following forms of relief:

(a) a declaration that the Contracting Party has failed to comply with its obligations under this Agreement;

(b) pecuniary compensation, which shall include interest from the time the loss or damage was incurred until the time of payment;

(c) restitution in kind in appropriate cases, provided that the Contracting Party may pay pecuniary compensation in lieu thereof where restitution is not practicable; and

(d) with the agreement of the parties to the dispute, any other form of relief.

(2) Arbitration awards shall be final and binding only upon the parties to the dispute and only with respect to the particular case.

(3) The final award will only be published if there is written agreement by both parties to the dispute.

(4) An arbitral tribunal shall not order a Contracting Party to pay punitive damages.

(5) Each Contracting Party shall, in its territory, make provision for the effective enforcement of awards made pursuant to this Article and shall carry out without delay any such award issued in a proceeding to which it is party.

(6) An investor may seek enforcement of an arbitration award under the ICSID Convention or the New York Convention.

ARTICLE 19. Exclusions

The disputes settlement provisions of this Part shall not apply to the resolutions adopted by a Contracting Party which, for national security reasons, prohibit or restrict the acquisition of an investment in its territory, owned or controlled by its nationals, by investors of the other Contracting Party, according to the legislation of each Contracting Party.

PART TWO: Settlement of Disputes between the Contracting Parties

ARTICLE 20. Scope, Consultations, Mediation and Conciliation

Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled amicably or through consultations, mediation or conciliation. Should the Contracting Parties agree on a controversial issue, a written understanding shall be drafted and approved by the Contracting Parties.

ARTICLE 21. Initiation of Proceedings

(1) At the request of either Contracting Party a dispute concerning the interpretation or application of this Agreement may be submitted to an arbitral tribunal for decision not earlier than four months after such request has been notified to the other Contracting Party.

(2) A Contracting Party shall not initiate proceedings under this Part for a dispute regarding the infringement of rights of an investor which that investor has submitted to proceedings under Part One of this Chapter, unless the other Contracting Party has failed to abide by or comply with the award rendered in that dispute. In this case, the arbitral tribunal established under this Part, on delivery of a request by a Contracting Party whose investor was a party to the dispute, may award:

(a) a declaration that the failure to abide by or comply with the final award is in contravention of the obligations of the other Contracting Party under this Agreement; and

(b) a recommendation that the other Contracting Party abide by or comply with the final award.

ARTICLE 22. Formation of the Tribunal

(1) Such arbitral tribunal shall be constituted ad hoc as follows: Each Contracting Party shall appoint one member and these two members shall agree upon a national of a third State as their chairman. Such members shall be appointed within two months from the date one Contracting Party has informed the other Contracting Party, that it intends to submit the dispute to an arbitral tribunal, the chairman of which shall be appointed within two further months.

(2) If the periods specified in paragraph (1) are not observed, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President of the International Court of Justice is a national of either of the Contracting Parties or if he is otherwise

prevented from discharging the said function, the Vice-President or, in case of his inability, the member of the International Court of Justice next in seniority should be invited under the same conditions to make the necessary appointments.

(3) Members of an arbitral tribunal shall be independent and impartial.

ARTICLE 23. Applicable law, Default Rules

(1) The arbitral tribunal will decide disputes in accordance with this Agreement and the applicable rules and principles of international law.

(2) The arbitral tribunal shall determine its own procedures, including recourse to the Permanent Court of Arbitration Optional Rules for Arbitrating Disputes, unless the Contracting Parties agree otherwise. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes.

ARTICLE 24. Awards

(1) The arbitral tribunal, in its award, shall set out its findings of law and fact, together with the reasons therefore, and may, at the request of a Contracting Party, award the following forms of relief:

(a) a declaration that an action of a Contracting Party is in contravention of its obligations under this Agreement;

(b) a recommendation that a Contracting Party brings its actions into conformity with its obligations under this Agreement; or

(c) any other form of relief to which the Contracting Party against whom the award is made consents.

(2) The arbitration award shall be final and binding upon the parties to the dispute.

ARTICLE 25. Costs

Each Contracting Party shall pay the cost of its representation in the proceedings. The cost of the arbitral tribunal shall be paid for equally by the Contracting Parties, unless the tribunal directs that they be shared differently.

CHAPTER THREE: FINAL PROVISIONS

ARTICLE 26. Protocol

The annexed Protocol is an integral part of this Agreement.

ARTICLE 27. Application of the Agreement

(1) This Agreement shall apply to investments made in the territory of either Contracting Party in accordance with its legislation by investors of the other Contracting Party prior to as well as after the entry into force of this Agreement.

(2) This Agreement applies in the territory of the Contracting Parties and at all levels of government.

(3) This Agreement shall not apply to claims which have been settled or procedures which have been initiated prior to its entry into force.

ARTICLE 28. Consultations

Each Contracting Party may propose to the other Contracting Party consultations on any matter relating to this Agreement. These consultations shall be held at a place and at a time agreed upon through diplomatic channels.

ARTICLE 29. Entry into Force

(1) The Contracting Parties shall notify each other in writing on the compliance with their constitutional requirements in relation to the approval and entry into force of this Agreement.

(2) This Agreement shall enter into force 60 days after the date on which the last notification referred to in paragraph (1) above has been received by the Contracting Party in question.

ARTICLE 30. Duration and Termination

(1) This Agreement shall be in force for an initial period of ten years and shall remain in force thereafter for an indefinite period of time, unless terminated in accordance with paragraph (2).

(2) Either Contracting Party may terminate this Agreement at the end of the initial ten years period or at any time thereafter, by given a twelve months written notice to the other through diplomatic channels.

(3) With respect to investments made before termination of this Agreement, its provisions shall continue to be effective with respect to such investments for a period of ten years after the date of termination.

DONE at Vienna, on 29th June 1998, in duplicate, in the German, Spanish and English languages, each text being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the United Mexican States:
HERMINIO BLANCO MENDOZA
Minister for Commerce and Industrial Development

For the Republic of Austria:
HANNES FARNLEITNER
Minister for Economic Affairs

PROTOCOL ON SIGNING THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA ON THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The undersigned plenipotentiaries have, in addition, agreed on the following provisions which shall be regarded as an integral part of the said Agreement:

Ad Article 1:

(a) For greater clarity, the Contracting Parties agree to cover under Article 1, paragraph (2) and under Article 7 only those investments which are created for the purpose of establishing lasting economic relations with an undertaking such as, in particular, investments which give the possibility of exercising an effective influence on the management thereof.

(b) The term "indirectly" shall cover only those situations where both the subsidiary and its investment are located in the territory of the same Contracting Party.

Ad Article 10:

Pursuant to Article 10, an alleged breach of this Agreement must be causally linked to loss or damage to the investor or its investment for the investor to have standing to bring the claim against the host State. Notwithstanding, if a damage were imminent, it would not need to have been incurred before the dispute is submitted to arbitration but, in any case, the damage must have had occurred in order for the arbitral tribunal to decide accordingly, except in the case of Article 18, paragraph (1) (a) and (d).

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN

zwischen den Vereinigten Mexikanischen Staaten
und
der Republik Österreich
über
die Förderung und den Schutz von Investitionen

DIE VEREINIGTEN MEXIKANISCHEN STAATEN UND DIE REPUBLIK ÖSTERREICH,
im folgenden "Vertragsparteien" genannt,

VON DEM WUNSCH GEFLEHET, günstige Voraussetzungen für eine größere wirtschaftliche
Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien zu schaffen,

IN DER ERKENNTNIS, daß die Förderung und der Schutz von Investitionen die Bereitschaft zur
Vornahme derartiger Investitionen stärken und dadurch einen wichtigen Beitrag zur Entwicklung
der Wirtschaftsbeziehungen leisten können,

IN DER ERWÄGUNG, daß ein bilaterales Abkommen das Ziel verfolgt, in Übereinstimmung
mit den Grundsätzen internationaler Gegenseitigkeit die Gleichbehandlung von Investoren beider
Vertragsparteien zu gewähren und zuzusichern,

UNTER BERÜCKSICHTIGUNG, daß die Tätigkeit und Erweiterung von Investitionen auf ihrem
Hoheitsgebiet durch Investoren der anderen Vertragspartei den rechtserheblichen Instrumenten
der OECD auf dem Gebiet internationaler Investitionen unterliegen,

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

KAPITEL EINS: ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

ARTIKEL I
Definitionen

Für die Zwecke dieses Abkommens

(1) bezeichnet der Begriff "Investor einer Vertragspartei"

- (a) eine natürliche Person, die in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften die Staatsangehörigkeit einer Vertragspartei besitzt, oder
- (b) ein Unternehmen, das in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei gegründet oder errichtet wurde und im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei eine Investition tätigt oder getätigt hat,

(2) umfaßt der Begriff "Investition durch einen Investor einer Vertragspartei" alle Vermögenswerte auf dem Hoheitsgebiet einer Vertragspartei, die direkt oder indirekt im Eigentum oder unter der Kontrolle eines Investors der anderen Vertragspartei stehen, einschließlich

- (a) Unternehmen, die in Übereinstimmung mit den geltenden Rechtsvorschriften der ersten Vertragspartei gegründet oder errichtet wurden,
- (b) Anteilsrechte, Aktien und andere Arten von Beteiligungen an einem Unternehmen gemäß lit. (a) und daraus abgeleiteten Rechten,
- (c) Obligationen, Schuldverschreibungen, Darlehen und anderen Forderungen und daraus abgeleiteten Rechten,
- (d) Rechten aus Verträgen einschließlich Bauverträgen für schlüsselfertige Projekte, anderen Bauverträgen, Managementverträgen, Produktionsverträgen oder Verträgen über Unternehmensgewinnbeteiligung,
- (e) Ansprüchen auf Geld und Ansprüchen auf eine vertraglich vereinbarte Leistung, die einen wirtschaftlichen Wert hat,
- (f) geistigen und gewerblichen Schutzrechten, wie sie in den im Rahmen der Weltorganisation für geistiges Eigentum abgeschlossenen multilateralen Abkommen definiert wurden, einschließlich Urheberrechten, Handelsmarken, Erfinderpapenten, gewerblichen Modellen, technischen Verfahren, Know-how, Handelsgeheimnissen, Handelsnamen und Goodwill,
- (g) durch Gesetz oder Vertrag übertragenen Rechten wie Konzessionen, Lizenzen, Ermächtigungen oder Genehmigungen, einer wirtschaftlichen Tätigkeit nachzugehen,
- (h) jedes sonstigen Eigentums an körperlichen und unkörperlichen, beweglichen und unbeweglichen Vermögenswerten sowie allen damit verbundenen Eigentumsrechten wie Vermietungs- und Verpachtungsverhältnissen, Hypotheken, Zurückbehaltungsrechten, Pfandrechten oder Nutzungsrechten.

Geschäftliche Transaktionen mit dem ausschließlichen Zweck des Verkaufs von Waren oder Dienstleistungen und Kredite für finanzgeschäftliche Transaktionen mit einer Laufzeit von weniger als drei Jahren, andere Kredite mit einer Laufzeit von weniger als drei Jahren sowie Kredite an den Staat oder staatliche Unternehmen sind nicht als Investitionen zu betrachten.

Das gilt jedoch nicht für Kredite oder Darlehen, die ein Investor einer Vertragspartei einem Unternehmen der anderen Vertragspartei, das im Eigentum oder unter der Kontrolle dieses Investors steht, zur Verfügung stellt.

(3) bezeichnet der Begriff "Unternehmen" eine juristische Person oder Gesellschaft, die gemäß den geltenden Rechtsvorschriften einer Vertragspartei mit oder ohne Gewinnzweck gegründet oder errichtet wurde und in Privat- oder Staatseigentum oder unter privater oder staatlicher Kontrolle steht, einschließlich Kapitalgesellschaften, Trusts, Personengesellschaften, Einzelunternehmen, Zweigniederlassungen, Joint Ventures, Vereinigungen oder Organisationen.

(4) bezeichnet der Begriff "Erträge" die Beträge, die eine Investition erbringt, und zwar insbesondere Gewinne, Zinsen, Kapitalzuwächse, Dividenden, Tantiemen, Lizenzgebühren und andere Entgelte.

(5) bezeichnet der Begriff "Hoheitsgebiet" in Hinblick auf jede Vertragspartei das Festland, die Binnengewässer, Hoheitsgewässer und das Lufthoheitsgebiet in ihrer Hoheitsgewalt einschließlich der ausschließlichen ökonomischen Zone und des Kontinentalschelfs, über die die Vertragspartei in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht souveräne Rechte oder Zuständigkeit ausübt.

ARTIKEL 2

Förderung und Zulassung von Investitionen

(1) Jede Vertragspartei fördert in Übereinstimmung mit ihren Rechtsvorschriften Investitionen von Investoren der anderen Vertragspartei und läßt diese zu.

(2) Die rechtliche Erweiterung, Veränderung oder Umwandlung einer Investition ist als neue Investition zu betrachten.

ARTIKEL 3

Behandlung und Schutz von Investitionen

(1) Jede Vertragspartei gewährt Investoren der anderen Vertragspartei und deren Investitionen eine gerechte und billige Behandlung sowie vollen und dauerhaften Schutz und Sicherheit.

(2) Keine Vertragspartei beeinträchtigt durch unangemessene oder diskriminierende Maßnahmen die Verwaltung, den Betrieb, die Instandhaltung, die Nutzung, den Genuß, die Veräußerung und die Liquidation einer Investition durch Investoren der anderen Vertragspartei.

(3) Jede Vertragspartei gewährt Investoren der anderen Vertragspartei und deren Investitionen hinsichtlich der Verwaltung, des Betriebs, der Instandhaltung, der Nutzung, des Genusses, der Veräußerung und der Liquidation einer Investition, je nachdem, was für den Investor günstiger ist, eine nicht weniger günstige Behandlung als ihren eigenen Investoren und deren Investitionen oder Investoren dritter Staaten und deren Investoren.

(4) Keine Bestimmung dieses Abkommens ist dahingehend auszulegen, daß sie eine Vertragspartei verpflichtet, den Investoren der anderen Vertragspartei und deren Investitionen den gegenwärtigen oder künftigen Vorteil einer Behandlung, einer Präferenz oder eines Privilegs einzuräumen, welches sich aus

(a) der Mitgliedschaft in einer Freihandelszone, einer Zollunion, eines gemeinsamen Marktes, einer Wirtschaftsgemeinschaft oder eines multilateralen Investitionsabkommens,

(b) eines internationalen Abkommens, einer internationalen Vereinbarung oder innerstaatlichen Rechtsvorschrift über die Besteuerung ergibt.

ARTIKEL 4

Transparenz

(1) Jede Vertragspartei veröffentlicht ihre Gesetze, Rechtsvorschriften, Verfahren und Verwaltungsanordnungen und gerichtliche Entscheidungen von allgemeiner Gültigkeit sowie internationale Abkommen, die die Wirksamkeit dieses Abkommens beeinflussen können, unverzüglich, oder macht diese in anderer Form öffentlich zugänglich.

(2) Jede Vertragspartei reagiert unverzüglich auf besondere Fragen und stellt der anderen Vertragspartei auf Verlangen Informationen über in Absatz (1) behandelte Angelegenheiten zur Verfügung.

(3) Von keiner Vertragspartei darf verlangt werden, über bestimmte Investoren oder Investitionen Informationen, deren Bekanntgabe die Gesetzesvollstreckung behindern oder gegen die Gesetze und Rechtsvorschriften zum Schutz der Vertraulichkeit verstoßen würde, zu beschaffen oder Zugang zu ihnen zu gewähren.

ARTIKEL 5

Enteignung und Entschädigung

(1) Eine Vertragspartei darf Investitionen eines Investors einer Vertragspartei weder direkt noch indirekt enteignen oder verstaatlichen oder sonstige Maßnahmen mit gleicher Wirkung (im folgenden "Enteignung" genannt) ergreifen, ausgenommen:

(a) zu einem Zweck von öffentlichem Interesse,

(b) auf der Grundlage der Nichtdiskriminierung,

(c) aufgrund eines ordentlichen Verfahrens und

(d) in Verbindung mit einer Entschädigungszahlung in Übereinstimmung mit nachstehenden Absätzen (2) und (3).

(a) wird ohne Verzögerung geleistet. Falls sich die Zahlung der Entschädigung verzögert, wird die Entschädigung in einer Höhe geleistet, die den Investor nicht in eine ungünstigere Lage bringt als die, in der er sich befände, wäre die Entschädigung unmittelbar zum Zeitpunkt der Enteignung geleistet worden.

(b) hat dem gerechten Marktwert der enteigneten Investition unmittelbar vor der Durchführung der Enteignung zu entsprechen. Der gerechte Marktwert beinhaltet keine Wertveränderungen aufgrund der Tatsache, daß die Enteignung früher öffentlich bekannt wurde. Als Bewertungskriterien werden unter anderem das investierte Kapital, der Wiederbeschaffungswert, die Wertzunahme, die laufenden Erträge und der Goodwill herangezogen. Jedes andere geeignete Bewertungskriterium kann ebenfalls zur Bestimmung des gerechten Marktwertes berücksichtigt werden.

(c) beinhaltet Zinsen vom Zeitpunkt der Enteignung bis zum Zeitpunkt der Zahlung zum handelsüblichen Zinssatz, berechnet auf der Marktbasis der Währung, in der die Zahlung erfolgt.

(d) ist voll verfügbar und frei transferierbar.

(3) Unbeschadet Artikel 12 und 13 beinhaltet ein ordentliches Verfahren das Recht eines Investors einer Vertragspartei, die erklärt, von der Enteignung durch die andere Vertragspartei betroffen zu sein, den Fall, die Bewertung der Investition und die Zahlung der Entschädigung in Übereinstimmung mit den Bestimmungen dieses Artikels durch ein richterliches oder anderes zuständiges und unabhängiges Organ der letztgenannten Vertragspartei umgehend überprüfen zu lassen.

(4) Artikel 3, Absatz 4 ist auf diesen Artikel nicht anzuwenden.

ARTIKEL 6

Entschädigung für Verluste

Ein Investor einer Vertragspartei, die in Zusammenhang mit ihrer Investition auf dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei aufgrund eines Krieges oder anderen bewaffneten Konflikts, eines Notstands, einer Revolution, eines Aufstands, eines Auftrahrs oder eines sonstigen ähnlichen Ereignisses, eines Naturereignisses oder höherer Gewalt auf dem

Hoheitsgebiet der letztgenannten Vertragspartei einen Schaden erleidet, erfährt hinsichtlich Rückerstattung, Entschädigung, Schadenersatz oder anderer Regelung seitens der letztgenannten Vertragspartei eine nicht weniger günstige Behandlung als jene, die sie ihren eigenen Investoren oder Investoren eines Drittstaats gewährt, je nachdem, welche die günstigste ist.

ARTIKEL 7
Transfers

(1) Jede Vertragspartei garantiert, daß sämtliche Zahlungen in Zusammenhang mit einer Investition eines Investors der anderen Vertragspartei uneingeschränkt und ohne Verzögerung ins Land und aus dem Land transferiert werden können. Diese Transfers umfassen insbesondere:

- a) das Anfangskapital und zusätzliche Beträge zur Instandhaltung oder Ausweitung einer Investition,
- b) Erträge,
- c) Zahlungen aufgrund von Verträgen einschließlich Darlehensverträgen,
- d) Erlöse aus der vollständigen oder teilweisen Veräußerung oder Liquidation einer Investition,
- e) Entschädigungszahlungen gemäß Artikel 5 und 6,
- f) Zahlungen aufgrund einer Streitbeilegung.

(2) Jede Vertragspartei garantiert weiters, daß ein derartiger Transfer in einer frei konvertierbaren Währung zum am Tag des Transfers auf dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei, von dem aus der Transfer getätigt wird, am Markt geltenden Wechselkurs erfolgen kann.

(3) In Ermangelung eines Devisenmarktes ist der anzuwendende Kurs jener des letzten Wechselkurses für die Umrechnung von Devisen in Sonderziehungsrechte.

(4) Unbeschadet Absatz (1) b) kann eine Vertragspartei den Transfer von Sacherträgen unter jenen Umständen einschränken, unter denen die Vertragspartei aufgrund von GATT 1994 dazu berechtigt ist, den Export des den Sachertrag darstellenden Produkts oder seine Veräußerung zum Zweck des Exports einzuschränken oder zu verbieten. Nichtsdestoweniger garantiert die Vertragspartei, daß Transfers von Sacherträgen erfolgen können, wenn dies durch einen Investitionsvertrag, eine Investitionsgenehmigung oder ein anderes schriftliches Abkommen zwischen der Vertragspartei und einem Investor oder einer Investition der anderen Vertragspartei genehmigt oder so bestimmt ist.

(5) Unbeschadet Absatz (1) bis (3) kann eine Vertragspartei einen Transfer durch die billige, nicht diskriminierende und in gutem Glauben erfolgte Anwendung von Maßnahmen in Hinblick auf den Konkurs oder die Zahlungsunfähigkeit oder den Schutz der Rechte von Gläubigern, in Hinblick auf oder zur Garantie der Einhaltung der Gesetze und Rechtsbestimmungen über die Ausgabe von und den Handel mit Wertpapieren, Futures und derivaten Produkten, Transferberichten und -protokollen oder in Zusammenhang mit strafrechtlichen Delikten und Anordnungen oder Entscheidungen in Verwaltungs- oder Gerichtsverfahren verhindern, vorausgesetzt, daß diese Maßnahmen und ihre Anwendung nicht dazu dienen, Zusagen oder Verpflichtungen der Vertragspartei gemäß diesem Abkommen zu umgehen.

(6) Im Fall schwerer oder drohender Zahlungsbilanzschwierigkeiten kann jede Vertragspartei für beschränkte Zeit, jedoch für nicht länger als zwölf Monate, den Transfer von Erlösen aus der vollständigen oder teilweisen Veräußerung oder Liquidation einer Investition einschränken. Diese Einschränkungen werden auf der Grundlage der Billigkeit, Nichtdiskriminierung und des guten Glaubens verfügt.

ARTIKEL 8 Eintrittsrecht

Leistet eine Vertragspartei oder eine von ihr hierzu ermächtigte Institution aufgrund einer Schadenshaftung, Garantie oder eines Versicherungsvertrags zum Schutz vor nicht wirtschaftlichen Risiken für eine Investition durch einen Investor auf dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei eine Zahlung, so anerkennt die letztgenannte Vertragspartei die Übertragung aller Rechte und Ansprüche dieses Investors auf die erstgenannte Vertragspartei oder der von ihr hierzu ermächtigten Institution und das Recht der erstgenannten Vertragspartei oder der von ihr hierzu ermächtigten Institution, alle diese Rechte und Ansprüche aufgrund des Eintrittsrechts im gleichen Umfang wie ihr Rechtsvorgänger geltend machen zu können. In Hinblick auf den Transfer von Zahlungen an die von dieser Übertragung betroffene Vertragspartei gelten die Artikel (5), (6) und (7) dieses Abkommens sinngemäß.

Im Fall von Streitigkeiten kann jedoch nur der Investor oder eine von ihm hierzu ermächtigte privatrechtlich organisierte Institution Verfahren vor einem nationalen Gericht einleiten oder daran teilnehmen oder den Fall in Übereinstimmung mit den Bestimmungen von Teil 1, Kapitel 2 dieses Abkommens einem internationalen Schiedsgericht unterbreiten.

ARTIKEL 9 Andere Verpflichtungen

Jede Vertragspartei hält jede sonstige Verpflichtung, die sie hinsichtlich ihrer Investitionen auf dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei in schriftliche Form eingegangen ist, ein. Streitigkeiten aus derartigen Verpflichtungen werden gemäß den diesen Verpflichtungen zugrundeliegenden vertraglichen Bestimmungen beigelegt.

KAPITEL ZWEI: BELEGUNG VON STREITIGKEITEN

TEIL 1: Beilegung von Streitigkeiten zwischen einem Investor und einer Vertragspartei

ARTIKEL 10

Geltungsbereich und Befugnisse

(1) Dieser Teil gilt für Streitigkeiten zwischen einer Vertragspartei und einem Investor der anderen Vertragspartei über eine behauptete Nichteinhaltung einer Verpflichtung aus diesem Abkommen seitens des Erstgenannten, wodurch für den Investor oder seine Investition Verlust oder Schaden entsteht. Ein Unternehmen, das eine Investition eines Investors der anderen Vertragspartei darstellt, kann keine Ansprüche einem Schiedsverfahren gemäß diesem Teil unterwerfen.

(2) Leitet ein Investor einer Vertragspartei oder seine Investition, die ein Unternehmen darstellt, aufgrund einer als Vertragsbruch erachteten Maßnahme ein Verfahren vor einem nationalen Gericht ein, kann die Streitigkeit nur dann einem Schiedsverfahren gemäß diesem Teil unterworfen werden, wenn das zuständige nationale Gericht in erster Instanz kein Urteil in der Hauptsache verkündet hat. Das Vorstehende gilt nicht für Verwaltungsverfahren vor Verwaltungsbehörden, die die als Vertragsbruch erachtete Maßnahme vollstrecken.

(3) Unterwirft ein Investor einer Vertragspartei einen Anspruch einem Schiedsverfahren, kann unbeschadet Artikel (18), Absatz (5) und (6) weder der Investor noch sein Unternehmen ein Verfahren vor einem nationalen Gericht einleiten oder fortführen.

ARTIKEL 11

Beilegung von Streitigkeiten, Fristen

(1) Derartige Streitigkeiten werden, soweit wie möglich, durch Verhandlungen oder Konsultationen beigelegt. Können sie nicht auf diese Weise beigelegt werden, kann sie der Investor wahlweise

a) den zuständigen Gerichten oder Verwaltungsgerichten der an der Streitigkeit beteiligten Vertragspartei;

b) gemäß einem anwendbaren, vorher vereinbarten Streitbelegungsverfahren oder

c) in Übereinstimmung mit diesem Artikel

i) dem Internationalen Zentrum für die Beilegung von Investitionsstreitigkeiten ("Zentrum"), das aufgrund des Übereinkommens zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwischen Staaten und Staatsangehörigen anderer Staaten ("ICSID Convention") eingerichtet wurde, sofern sowohl die Vertragspartei des Investors als auch die an der Streitigkeit beteiligte Vertragspartei Mitglied der ICSID Convention sind,

ii) dem Zentrum gemäß den Regeln der Zusatzfazilität für die Verwaltung von Verfahren durch das Sekretariat des Zentrums, sofern entweder die Vertragspartei des Investors oder die an der Streitigkeit beteiligte Partei, aber nicht beide Parteien, Mitglied der ICSID Convention sind,

iii) einem Einzelschiedsrichter oder einem Ad-hoc-Schiedsgericht, das aufgrund der Schiedsregeln der Kommission der Vereinten Nationen für Internationales Handelsrecht ("UNCITRAL") eingerichtet wird,

iv) der Internationalen Handelskammer durch einen Einzelschiedsrichter oder ein Ad-hoc-Schiedsgericht gemäß seinen Schiedsregeln zur Entscheidung unterbreiten.

(2) Im Schiedsverfahren sind die geltenden Schiedsregeln mit Ausnahme der in diesem Teil verfügbaren Abänderungen anzuwenden.

(3) Streitigkeiten können dann gemäß Absatz (1) c) zur Entscheidung unterbreitet werden, wenn seit dem Ereignis, aufgrund dessen der Anspruch erhoben wird, sechs Monate vergangen sind und wenn der Investor die an der Streitigkeit beteiligten Vertragspartei mindestens 60 Tage vorher, aber nicht später als 4 Jahre nach dem Zeitpunkt, an dem der Investor erstmals von den die Streitigkeit auslösenden Ereignissen Kenntnis erlangte oder erlangen hätte sollen, schriftlich von seiner Absicht, den Anspruch einem Schiedsverfahren zu unterwerfen, in Kenntnis gesetzt hat.

ARTIKEL 12

Zustimmung der Vertragsparteien

Jede Vertragspartei erklärt hiermit ihre uningeschränkte Zustimmung zur Unterwerfung einer Streitigkeit unter das internationale Schiedsverfahren gemäß diesem Teil.

ARTIKEL 13

Bildung des Schiedsgerichts

(1) Soweit von den Vertragsparteien nicht anders geregelt, setzt sich das Schiedsgericht aus drei Mitgliedern zusammen. Jede Streitpartei bestellt ein Mitglied, und diese beiden Mitglieder einigen sich auf ein drittes Mitglied als Vorsitzenden.

(2) Die Mitglieder des Schiedsgerichts haben Erfahrungen mit Fragen des Völkerrechts sowie Investitionsangelegenheiten.

(3) Konstituiert sich das Schiedsgericht nicht innerhalb von 90 Tagen, nachdem der Anspruch dem Schiedsverfahren unterworfen wurde, weil entweder eine Streitpartei kein Mitglied ernannt hat oder die bestellten Mitglieder sich auf keinen Vorsitzenden einigen konnten, wird der

Generalsekretär des ICSID auf Verlangen einer der Streitparteien darum ersucht, das oder die noch nicht bestellten Mitglieder nach eigenem Dafürhalten zu bestellen. Unbeschadet dessen stellt der Generalsekretär des ICSID bei der Ernennung des Vorsitzenden sicher, daß der Vorsitzende kein Staatsangehöriger einer der Vertragsparteien ist.

ARTIKEL 14

Verfahrenszusammenlegung

(1) Ein gemäß diesem Artikel errichtetes Gericht für Verfahrenszusammenlegungen wird in Übereinstimmung mit den Schiedsregeln der UNCITRAL eingesetzt und führt seine Verfahren mit Ausnahme der in diesem Teil verfüigten Abänderungen gemäß diesen Schiedsregeln durch.

(2) Verfahren werden in folgenden Fällen zusammengelegt:

a) wenn ein Investor für ein Unternehmen in seinem Eigentum oder unter seiner Kontrolle einen Anspruch geltend macht und gleichzeitig ein oder mehrere andere Investoren, die an demselben Unternehmen beteiligt sind, ohne daß es unter ihrer Kontrolle steht, infolge derselben behaupteten Verletzungen dieses Abkommens im eigenen Namen Ansprüche geltend machen, oder

b) wenn zwei oder mehrere Ansprüche aufgrund allgemeiner strittiger Rechtsfragen oder Tatfragen dem Schiedsverfahren unterworfen werden.

(3) Das Gericht für Verfahrenszusammenlegungen entscheidet über die Zuständigkeit für die Ansprüche und überprüft diese gemeinsam, sofern es nicht zu der Entscheidung gelangt, daß die Interessen einer Streitpartei dadurch verletzt werden.

ARTIKEL 15

Schiedsort

Jedes Schiedsverfahren gemäß diesem Teil wird auf Verlangen einer Streitpartei in einem Staat, der Mitglied der New Yorker Konvention ist, abgehalten. Die gemäß diesem Teil dem Schiedsverfahren unterworfenen Ansprüche werden als aus Handelsbeziehungen oder Transaktionen zum Zweck von Artikel I der New Yorker Konvention entstanden erachtet.

ARTIKEL 16
Schadenersatz

Eine Vertragspartei macht nicht zum Zweck der Verteidigung, eines Gegenanspruchs, einer Aufrechnung oder aus sonst einem Grund geltend, daß gemäß eines Schadenersatz-, Garantie- oder Versicherungsvertrags vollständiger oder teilweiser Schadenersatz oder sonst eine Entschädigung für die behaupteten Verluste oder Schäden erfolgt ist oder erfolgen wird.

ARTIKEL 17
Anwendbares Recht

Das gemäß diesem Teil errichtete Gericht entscheidet über Streitigkeiten in Übereinstimmung mit diesem Abkommen sowie den geltenden Regeln und Grundsätzen des Völkerrechts.

ARTIKEL 18
Schiedsurteile und Vollstreckung

(1) Schiedsurteile können Rechtsschutz in folgender Form gewähren:

a) Erklärung, daß die Vertragspartei ihre Verpflichtungen gemäß diesem Abkommen nicht erfüllt hat,

b) Entschädigung in Geld einschließlich Zinsen vom Zeitpunkt, zu dem der Verlust oder Schaden auftrat, bis zum Zeitpunkt der Zahlung,

c) in geeigneten Fällen Rückerstattung in Form von Sachleistungen, vorausgesetzt daß die Vertragspartei im Fall der Undurchführbarkeit der Rückerstattung stattdessen Entschädigung in Geld leisten kann sowie

d) mit Zustimmung der Streitparteien Rechtsschutz in jeder anderen Form.

(2) Schiedsurteile sind nur für die Streitparteien und nur in Hinblick auf den jeweiligen Fall endgültig und bindend.

(3) Das endgültige Schiedsurteil wird nur bei schriftlicher Zustimmung beider Streitparteien veröffentlicht.

(4) Ein Schiedsgericht erlegt einer Vertragspartei keinen Strafe einschließenden Schadenersatz auf.

(5) Jede Vertragspartei sorgt auf ihrem Hoheitsgebiet für die wirksame Vollstreckung von Schiedsurteilen gemäß diesem Artikel und setzt jedes in einem Verfahren, in dem sie Streitpartei war, ergangene derartige Schiedsurteil unverzüglich durch.

(6) Ein Investor kann die Vollstreckung eines Schiedsurteils gemäß der ICSID Convention oder der New Yorker Konvention begehren.

ARTIKEL 19

Ausnahmen

Die die Streitbeilegung betreffenden Bestimmungen dieses Teils sind nicht auf von einer Vertragspartei gefaßte Beschlüsse anwendbar, die in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften jeder Vertragspartei den Erwerb einer Investition auf ihrem Hoheitsgebiet im Eigentum oder unter der Kontrolle ihrer Staatsangehörigen durch Investoren der anderen Vertragspartei aus Gründen der nationalen Sicherheit verbieten oder einschränken.

TEIL 2: Streitbeilegung zwischen den Vertragsparteien

ARTIKEL 20

Geltungsbereich, Konsultationen, Vermittlungs- und Vergleichsverfahren

Streitigkeiten zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens werden, soweit wie möglich, auf freundschaftlichem Weg durch Konsultationen, Vermittlungs- und Vergleichsverfahren beigelegt. Einigen sich die Vertragsparteien auf die Strittigkeit einer Frage, wird eine schriftliche Vereinbarung darüber aufgesetzt und von den Vertragsparteien angenommen.

ARTIKEL 21

Einleitung von Verfahren

(1) Auf Verlangen einer Vertragspartei kann eine Streitigkeit über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens nicht früher als vier Monate nach der Verständigung der anderen Streitpartei von diesem Verlangen einem Schiedsgericht zur Entscheidung unterworfen werden.

(2) Eine Vertragspartei leitet aufgrund einer Streitigkeit in Hinblick auf die Verletzung von Rechten eines Investors, die dieser Investor einem Verfahren gemäß Teil 1 dieses Kapitels unterworfen hat, kein Verfahren gemäß diesem Teil ein, sofern nicht die andere Vertragspartei es verabsäumt hat, das Schiedsurteil in diesem Verfahren zu befolgen oder

einzuhalten. In diesem Fall kann das gemäß diesem Teil errichtete Schiedsgericht nach Übermittlung eines Antrags der Vertragspartei, deren Investor an der Streitigkeit beteiligt war,

- a) eine Erklärung, daß das Verabsäumen der Befolgung oder Einhaltung des endgültigen Schiedsurteils eine Zuwiderhandlung gegen die Verpflichtung der anderen Vertragspartei gemäß diesem Abkommen darstellt, sowie
- b) eine Empfehlung, daß die andere Vertragspartei das endgültige Schiedsurteil befolgen und einhalten möge, zuzuerkennen.

ARTIKEL 22

Bildung des Schiedsgerichts

(1) Ein derartiges Schiedsgericht konstituiert sich ad hoc auf folgende Weise: Jede Vertragspartei bestellt ein Mitglied und diese beiden Mitglieder einigen sich auf einen Staatsangehörigen eines Drittstaats als Vorsitzenden. Diese Mitglieder sind innerhalb von zwei Monaten ab dem Zeitpunkt, zu dem die eine Vertragspartei der anderen Vertragspartei mitgeteilt hat, daß sie die Streitigkeit einem Schiedsgericht zu unterwerfen beabsichtigt, zu bestellen. Sein Vorsitzender wird innerhalb weiterer zwei Monate bestellt.

(2) Werden die in Absatz (1) festgelegten Fristen nicht eingehalten, kann in Ermangelung einer anderen diesbezüglichen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs ersuchen, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident des Internationalen Gerichtshofs die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grund nicht in der Lage, diese Funktion auszuüben, so ist der Vizepräsident oder im Fall seiner Verhinderung das nächstjüngste Mitglied des Internationalen Gerichtshofs unter den selben Voraussetzungen zu ersuchen, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen.

(3) Die Mitglieder des Schiedsgerichts sind unabhängig und unparteiisch.

ARTIKEL 23

Anwendbares Recht, Unterlassungsbestimmungen

(1) Das Schiedsgericht entscheidet über Streitigkeiten in Übereinstimmung mit diesem Abkommen und den geltenden Regeln und Grundsätzen des Völkerrechts.

(2) Sofern die Vertragsparteien es nicht anders bestimmen, beschließt das Schiedsgericht selbst seine Verfahrensordnung einschließlich der Inanspruchnahme der freiwilligen Verfahrensordnung

für Schiedsverfahren des Ständigen Schiedshofs. Das Schiedsgericht entscheidet mit Mehrheitsbeschluß.

ARTIKEL 24
Schiedsurteile

(1) Das Schiedsgericht legt in seinem Schiedsurteil seine Rechts- und Tatsachenfeststellungen samt ihren Begründungen dar und kann auf Verlangen einer Vertragspartei Rechtsschutz in folgender Form gewähren:

- a) Erklärung, daß eine Handlung einer Vertragspartei eine Zuwiderhandlung gegen ihre Verpflichtung gemäß diesem Abkommen darstellt,
- b) Empfehlung, daß eine Vertragspartei ihre Handlungen mit den Verpflichtungen gemäß diesem Abkommen in Einklang bringen möge, oder
- c) jede sonstige Form des Rechtsschutzes, dem die Vertragspartei, gegen die das Schiedsurteil ergeht, zustimmt.

(2) Das Schiedsurteil ist für die Streitparteien endgültig und bindend.

ARTIKEL 25
Kosten

Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihrer Vertretung im Verfahren. Die Kosten des Schiedsgerichts tragen beide Vertragsparteien zu gleichen Teilen, sofern das Schiedsgericht nicht eine andere Aufteilung der Kosten festlegt.

KAPITEL DREI: ABSCHLIESSENDE BESTIMMUNGEN

ARTIKEL 26
Protokoll

Das beigefügte Protokoll ist Bestandteil dieses Abkommens.

ARTIKEL 27

Anwendung des Abkommens

- (1) Dieses Abkommen gilt für Investitionen, die auf dem Hoheitsgebiet einer der beiden Vertragsparteien gemäß ihren Rechtsvorschriften von Investoren der anderen Vertragspartei sowohl vor als auch nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens vorgenommen wurden oder werden.
- (2) Dieses Abkommen gilt auf dem Hoheitsgebiet der Vertragsparteien und auf allen Regierungsebenen.
- (3) Dieses Abkommen gilt nicht für Ansprüche, die bereits geregelt wurden oder Verfahren, die vor seinem Inkrafttreten eingeleitet wurden.

ARTIKEL 28

Konsultationen

Jede Vertragspartei kann der anderen Vertragspartei Konsultationen über jede mit diesem Abkommen in Zusammenhang stehende Frage vorschlagen. Diese Konsultationen werden an einem Ort und Zeitpunkt, der auf diplomatischem Weg vereinbart wurde, abgehalten.

ARTIKEL 29

Inkrafttreten

- (1) Die Vertragsparteien teilen einander die Erfüllung der verfassungsmäßigen Voraussetzungen im Hinblick auf die Genehmigung und das Inkrafttreten dieses Abkommens schriftlich mit.
- (2) Dieses Abkommen tritt 60 Tage nach dem Zeitpunkt, zu dem die letzte Mitteilung gemäß obenerwähntem Absatz (1) bei der betreffenden Vertragspartei eingelangt ist, in Kraft.

ARTIKEL 30

Vertragsdauer und Kündigung

- (1) Dieses Abkommen bleibt zunächst für die Dauer von zehn Jahren und danach auf unbestimmte Zeit in Kraft, sofern es nicht gemäß Absatz (2) gekündigt wird.
- (2) Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen nach Ablauf der anfänglichen Frist von zehn Jahren oder zu jedem späteren Zeitpunkt unter Einhaltung einer zwölfmonatigen Kündigungsfrist durch eine schriftliche Verständigung der anderen Vertragspartei auf diplomatischem Weg kündigen.

(3) Für Investitionen, die vor der Kündigung dieses Abkommens getätigt wurden, gelten seine Bestimmungen in Hinblick auf derartige Investitionen für die Dauer von zehn Jahren nach dem Zeitpunkt der Kündigung weiter.

GESCHEHEN zu Wien, am neunundzwanzigsten Juni, in zwei Urschriften in deutscher, spanischer und englischer Sprache, wobei jeder Text gleichermaßen authentisch ist. Im Fall unterschiedlicher Auslegung geht der englische Text vor.

**Für die Vereinigten
Mexikanischen Staaten:**



**Herminio Blanco Mendoza
Minister für Handel und
Industrieförderung**

**Für die Republik
Österreich:**



**Hannes Farnleitner
Bundesminister für
wirtschaftliche Angelegenheiten**

Protokoll

Zum Zeitpunkt der Unterzeichnung dieses Abkommens zwischen den Vereinigten Mexikanischen Staaten und der Republik Österreich über die Förderung und den Schutz von Investitionen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten zusätzlich folgende Bestimmungen vereinbart, die als Bestandteil des genannten Abkommens zu betrachten sind:

Zu Artikel I

(a) Zur besseren Verdeutlichung vereinbaren die Vertragsparteien, daß Artikel (1), Absatz (2) und Artikel (7) nur jene Investitionen betreffen, die zum Zweck des Aufbaus dauerhafter Wirtschaftsbeziehungen mit einer Unternehmung getätigt wurden, so insbesondere Investitionen, die die Möglichkeit beinhalten, einen wirksamen Einfluß auf ihre Verwaltung auszuüben.

(b) Der Begriff "indirekt" umfaßt nur jene Situationen, in denen sowohl die Zweigniederlassung als auch ihre Investition auf dem Hoheitsgebiet derselben Vertragspartei angesiedelt sind.

Zu Artikel 10

Gemäß Artikel (10) muß ein behaupteter Bruch dieses Abkommens in einem ursächlichen Zusammenhang mit einem Verlust oder Schaden für den Investor oder seiner Investition stehen, um das Vorbringen von Ansprüchen gegen das Zielland zu rechtfertigen. Unbeschadet dessen braucht ein unmittelbar drohender Schaden nicht eingetreten zu sein, damit die Streitigkeit einem Schiedsgericht unterbreitet werden kann, der Schaden muß jedoch mit Ausnahme der in Artikel (18), Absatz (1) a) und d) behandelten Fälle in jedem Fall eingetreten sein, damit eine entsprechende Entscheidung des Schiedsgerichts erfolgen kann.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA REPUBLICA DE AUSTRIA SOBRE LA PROMOCION Y PROTECCION DE LAS INVERSIONES

Los Estados Unidos Mexicanos y la Republica de Austria, en lo sucesivo referidos como "Partes Contratantes";

DESEANDO crear condiciones favorables para una mejor cooperación económica entre las Partes Contratantes;

RECONOCIENDO que la promoción y protección de inversiones pueden fortalecer la disposición de las mismas y por este medio proporcionar una importante contribución al desarrollo de las relaciones económicas;

CONSIDERANDO que un acuerdo bilateral está dirigido a garantizar y asegurar igualdad de trato a inversionistas de ambas Partes Contratantes, de acuerdo con los principios de reciprocidad internacional;

TENIENDO PRESENTE que la entrada y expansión de inversiones en su territorio por inversionistas de la otra Parte Contratante, está sujeta a los instrumentos pertinentes de la OCDE en el campo de las inversiones internacionales;

Han convenido lo siguiente:

CAPITULO UNO: DISPOSICIONES GENERALES

ARTICULO 1

Definiciones

Para el propósito de este Acuerdo

1. "inversionista de una Parte Contratante" significa:
 - a) una persona natural que tiene la nacionalidad de una Parte Contratante de acuerdo con su derecho aplicable; o

- b) una empresa constituida u organizada bajo el derecho aplicable de una Parte Contratante;

que realice o haya realizado una inversión en el territorio de la otra Parte Contratante.

2. "inversión de un inversionista de una Parte Contratante" significa toda clase de activos en el territorio de una Parte Contratante, que sean propiedad o estén controlados, directa o indirectamente, por un inversionista de la otra Parte Contratante, incluyendo:

- a) una empresa constituida u organizada bajo el derecho aplicable de la primera Parte Contratante;
- b) participaciones, acciones y otras formas de participación ordinaria en una empresa, como se refiere en el subpárrafo (a), y derechos derivados de ésta;
- c) bonos, instrumentos de deuda, préstamos y otras formas de deuda y derechos derivados de ésta;
- d) derechos derivados de contratos, incluyendo contratos de llave en mano, construcción, administración, producción o contratos de participación de ingresos;
- e) reclamaciones pecuniarias y reclamaciones de cualquier otra prestación, derivadas de la ejecución de un contrato que tenga un valor económico;
- f) derechos de propiedad intelectual e industrial como son definidos en los acuerdos multilaterales concertados en la Organización

Mundial de la Propiedad Intelectual, incluyendo derechos de autor, marcas, patentes, diseños industriales, procedimientos tecnológicos, conocimientos técnicos (know-how), secretos comerciales, nombres comerciales y prestigio y clientela (*goodwill*);

- g) derechos conferidos por ley o contrato, tales como concesiones, licencias, autorizaciones o permisos para llevar a cabo actividades económicas;
- h) cualquier otra propiedad tangible o intangible, mueble o inmueble, o cualquier derecho de propiedad relacionado, tales como arrendamientos, hipotecas, gravámenes, prendas o usufructos.

Las transacciones comerciales diseñadas exclusivamente para la venta de bienes o servicios y créditos para financiar las transacciones comerciales con una duración menor a tres años, otros créditos con una duración menor a tres años, así como los créditos concedidos al Estado o a una empresa del Estado, no son considerados una inversión.

No obstante, esto no debe aplicarse a créditos o préstamos otorgados por un inversionista de una Parte Contratante a una empresa de la otra Parte Contratante, que sea propiedad o esté controlada por ese inversionista.

3. "empresa" significa una persona jurídica o cualquier entidad constituida u organizada de conformidad con el derecho aplicable de una Parte Contratante, tenga o no fines de lucro, y sea propiedad privada o gubernamental, incluyendo cualquier sociedad, fideicomiso, asociación ("partnership"), empresa de propietario único, sucursal, conversión u otra asociación.

4. "rentas" significa aquellas cantidades producidas por una inversión y, en particular, ganancias, intereses, ganancias de capital, dividendos, regalías, licencias y otras remuneraciones.

5. "territorio" significa con respecto de cada Parte Contratante, el territorio terrestre, las aguas internas, el mar territorial, la zona marítima y el espacio aéreo que estén bajo su soberanía, incluyendo la zona económica exclusiva y la plataforma continental, donde la Parte Contratante ejercite, de conformidad con el derecho internacional, derechos de soberanía y jurisdicción.

ARTICULO 2

Promoción y Admisión de Inversiones

1. Cada Parte Contratante deberá, de acuerdo con sus leyes y reglamentos, promover y admitir inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante.

2. La extensión legal, alteración o transformación de una inversión será considerada como una nueva inversión.

ARTICULO 3

Tratamiento y Protección de Inversiones

1. Cada Parte Contratante otorgará a los inversionistas de la otra Parte Contratante y a sus inversiones un trato justo y equitativo y plena y constante protección y seguridad.

2. Una Parte Contratante no impedirá a través de medidas no razonables o discriminatorias la administración, operación, mantenimiento, uso, goce, venta y liquidación de las inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante.

3. Cada Parte Contratante otorgará a los inversionistas de la otra Parte Contratante y a sus inversiones, trato no menos favorable que el que conceda a sus propios inversionistas y a sus inversiones o a inversionistas de cualquier tercer Estado y a sus inversiones con respecto a la administración, operación, mantenimiento, uso, goce, venta y liquidación de una inversión, cualquiera que sea más favorable para el inversionista.

4. Ninguna disposición de este Acuerdo será interpretada como obligatoria para una Parte Contratante en el sentido de hacer extensivo a los inversionistas de la otra Parte Contratante y a sus inversiones los beneficios presentes o futuros de cualquier trato, preferencia o privilegio que resulte de:

- a) cualquier calidad de miembro de una zona de libre comercio, unión aduanera, mercado común, comunidad económica o cualquier acuerdo multilateral de inversión;
- b) cualquier acuerdo internacional, arreglo internacional o legislación nacional relativa a asuntos tributarios.

ARTICULO 4

Transparencia

1. Cada Parte Contratante deberá publicar con prontitud, o de cualquier otra manera hacer públicas sus leyes, reglamentos, procedimientos y reglas administrativas, así como decisiones judiciales de aplicación general, y de igual manera acuerdos internacionales que puedan tener un efecto en la operación del Acuerdo.

2. Cada Parte Contratante responderá con prontitud a cuestionamientos específicos y proporcionará, mediante solicitud, información a la otra Parte Contratante sobre las materias referidas en el párrafo 1.

3. Ninguna Parte Contratante deberá ser requerida para facilitar o dar acceso a información concniente a inversionistas o inversiones en particular, cuya revelación impida el cumplimiento de la ley o sea contraria a sus leyes y reglamentos que protegen la confidencialidad.

ARTICULO 5

Expropiación o Indemnización.

1. Una Parte Contratante no deberá expropiar o nacionalizar, directa o indirectamente, una inversión de un inversionista de la otra Parte Contratante o tomar medidas que tengan un efecto equivalente (en lo sucesivo referidas como "expropiación") excepto:

- a) por un propósito que sea de interés público,
- b) de acuerdo con bases no discriminatorias,
- c) de acuerdo con un debido proceso legal, y
- d) acompañada por el pago de una indemnización de acuerdo con los párrafos (2) y (3) de este artículo.

2. La indemnización deberá:

- a) ser pagada sin demora. En el caso de que el pago de la indemnización se retrase, tal indemnización deberá ser pagada en una cantidad que coloque al inversionista en una posición no menos favorable que la que hubiese tenido si la indemnización se hubiese pagado inmediatamente en la fecha de la expropiación.

- b) ser equivalente al valor justo de mercado de la inversión expropiada inmediatamente antes de que la expropiación se lleve a cabo. El valor justo de mercado no reflejará cambio alguno en el valor por virtud de que la intención de expropiar se haya conocido con anterioridad a la fecha de expropiación. Los criterios de valuación incluirán, entre otros, el capital invertido, el valor de remplazo, la plusvalía, los ingresos corrientes y el prestigio y clientela (goodwill). Cualquier otro criterio de valuación podrá ser considerado para determinar el valor justo de mercado.
- c) incluir intereses a una tasa comercial establecida en base al mercado para la moneda de pago desde la fecha de expropiación hasta la fecha de pago.
- d) ser completamente liquidable y libremente transferible.

3. Sin perjuicio de lo dispuesto en los artículos 12 y 13, el debido proceso legal incluye el derecho de un inversionista de una Parte Contratante que reclame ser afectado por una expropiación de la otra Parte Contratante, para solicitar la revisión de su caso, incluyendo la valuación de su inversión y el pago de la indemnización de acuerdo con las disposiciones de este artículo, por una autoridad judicial u otra autoridad competente e independiente de esta última Parte Contratante.

(4) El artículo 3, párrafo (4) no se aplicará a este artículo.

ARTICULO 6

Indemnización por Pérdidas

Al inversionista de una de las Partes Contratantes que haya sufrido pérdidas en sus inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante debido a guerra u otro conflicto armado, estado de emergencia, revolución, insurrección, disturbio civil, o cualquier otra situación similar, o caso fortuito o fuerza mayor en el territorio de la última Parte Contratante, se le otorgará por la última Parte Contratante, en lo referente a restitución, indemnización, compensación, o cualquier otro pago, trato no menos favorable que el que otorgue a sus propios inversionistas o a inversionistas de cualquier tercer Estado, cualquiera que sea más favorable para el inversionista.

ARTICULO 7

Transferencias

1. Cada Parte Contratante deberá garantizar que todos los pagos relacionados con una inversión de un inversionista de la otra Parte Contratante puedan ser libremente transferidos hacia dentro y hacia afuera de su territorio sin demora. Dichas transferencias incluirán en particular:

- a) el capital inicial y cantidades adicionales para mantener o incrementar una inversión;
- b) rentas;
- c) pagos realizados de conformidad con un contrato, incluyendo un contrato de préstamo;
- d) productos de la venta o liquidación de todo o una parte de la inversión;

- e) pagos de indemnización de acuerdo con los artículos 5 y 6;
- f) pagos derivados de la solución de una controversia.

2. Cada Parte Contratante deberá asegurar que dicha transferencia pueda ser efectuada en una moneda de libre convertibilidad, de acuerdo al tipo de cambio del mercado prevaleciente en la fecha de la transferencia en el territorio de la Parte Contratante del que es efectuada la transferencia.

3. En ausencia de un mercado cambiario, la cotización que se utilizará será la más reciente cotización cambiaria para la conversión de divisas a Derechos Especiales de Giro.

4. No obstante lo dispuesto en el párrafo (1) b), una Parte Contratante puede restringir la transferencia de una renta en especie, en circunstancias en las que la Parte Contratante está facultada de acuerdo al GATT 1994 para restringir o prohibir la exportación o la venta para exportación del producto que constituye la renta en especie. Sin embargo, la Parte Contratante deberá asegurar que las transferencias de rentas en especie puedan ser efectuadas de acuerdo a lo autorizado o especificado en un acuerdo o autorización de inversión, o en otro acuerdo celebrado por escrito entre la Parte Contratante y un inversionista o inversión de la otra Parte Contratante.

5. No obstante lo dispuesto en los párrafos (1) a (3), una Parte Contratante podrá impedir la realización de transferencias mediante la aplicación equitativa, no discriminatoria y de buena fe de medidas relativas a quiebra o insolvencia o a la protección de los derechos de acreedores; relativas a o para asegurar el cumplimiento de las leyes y reglamentos de emisión, comercio y operaciones de valores, futuros y derivados, reportes o registros de transferencias; o, relacionadas con infracciones criminales y resoluciones o sentencias en procedimientos administrativos y de adjudicación, siempre y cuando tales medidas y su aplicación no sean utilizadas como

un medio para evadir el cumplimiento de los compromisos u obligaciones de la Parte Contratante contraídos de conformidad con este Acuerdo.

6. En caso de un desequilibrio fundamental de la balanza de pagos o de una amenaza del mismo, cada Parte Contratante podrá temporalmente, pero solo por un periodo que no exceda de doce meses, restringir las transferencias del producto de la venta o liquidación de toda o parte de una inversión. Estas restricciones se establecerán de forma equitativa, no discriminatoria y de buena fe.

ARTICULO 8

Subrogación

Si una Parte Contratante o la agencia que ella designe realiza un pago de conformidad con una indemnización, garantía o contrato de seguro contra riesgos no comerciales otorgados en relación a una inversión de un inversionista en el territorio de la otra Parte Contratante, esta última reconocerá la cesión de cualquier derecho o reclamación de tal inversionista a la primera Parte Contratante o su agencia designada y el derecho de la primera Parte Contratante o su agencia designada para ejercitar en virtud de subrogación, cualquier derecho o reclamación en la misma medida que su antecesor en título. Respecto a la transferencia de pagos a la Parte Contratante realizados en virtud de dicha cesión, los artículos (5), (6) y (7) del presente Acuerdo aplicarán *mutatis mutandis*.

No obstante, en caso de una controversia, únicamente el inversionista o una agencia designada, que esté constituida conforme al derecho privado, podrán iniciar o participar en procedimientos ante un tribunal nacional o someter el caso a arbitraje internacional de conformidad con las disposiciones de la Sección Primera del Capítulo Dos de este Acuerdo.

ARTICULO 9
Otras Obligaciones

Cada Parte Contratante observará cualquier otra obligación por escrito que haya asumido en relación a inversiones en su territorio por inversionistas de la otra Parte Contratante. Las controversias que se deriven de dichas obligaciones, serán solucionadas de acuerdo a los términos contenidos en el contrato respectivo.

CAPITULO DOS: SOLUCION DE CONTROVERSIAS
SECCION PRIMERA: Solución de Controversias entre un Inversionista y una Parte Contratante.

ARTICULO 10
Ambito de Aplicación y Derecho de Acción

1. Esta Sección se aplica a controversias entre una Parte Contratante y un inversionista de la otra Parte Contratante respecto a un supuesto incumplimiento de una obligación de la primera Parte Contratante conforme a este Acuerdo, que ocasione pérdida o daño al inversionista o a su inversión. Una empresa que sea una inversión de un inversionista de la otra Parte Contratante, no podrá someter reclamación alguna a arbitraje de acuerdo con esta Sección.

2. Si un inversionista de una Parte Contratante o su inversión que sea una empresa, inician un procedimiento ante un tribunal nacional con respecto a una medida que constituya un supuesto incumplimiento de este Acuerdo, la controversia solamente podrá someterse al arbitraje, de acuerdo con esta Sección, si el tribunal nacional competente no ha dictado sentencia en primera instancia sobre el fondo del asunto. Lo anterior no se aplica a procedimientos administrativos ante autoridades administrativas que ejecuten la medida presuntamente violatoria.

3. Sin perjuicio de lo dispuesto en el Artículo 18, párrafos (5) y (6), en caso de que un inversionista de una Parte Contratante someta una controversia a arbitraje, ni el inversionista ni su empresa podrán iniciar o continuar procedimientos ante un tribunal nacional.

ARTICULO 11

Medios de Solución, Periodos de tiempo.

1. De ser posible, la controversia deberá resolverse a través de negociaciones o consultas. De no ser resuelta, el inversionista podrá elegir someter la controversia a resolución:

- a) de los tribunales competentes, judiciales o administrativos, de la Parte Contratante que es parte en la controversia;
- b) de acuerdo con cualquier procedimiento de solución de controversias aplicable previamente acordado, o
- c) de acuerdo con este artículo a:
 - i) el Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones ("el Centro"), establecido de acuerdo al Convenio sobre Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones entre Estados y nacionales de otros Estados ("el Convenio del CIADI"), si la Parte Contratante del inversionista y la Parte Contratante que es parte en la controversia, son parte del Convenio del CIADI;
 - ii) el Centro, conforme a las Reglas del Mecanismo Complementario del CIADI, cuando una de las Partes Contratantes, pero no ambas, sea parte del Convenio del CIADI;

- iii) a un solo árbitro o a un tribunal de arbitraje *ad hoc*, establecido de acuerdo con las Reglas de Arbitraje de la Comisión de Naciones Unidas sobre Derecho Mercantil Internacional ("CNUDMI");
- iv) la Cámara Internacional de Comercio, a un sólo árbitro o a un tribunal arbitral *ad hoc*, de acuerdo con sus reglas de arbitraje.

2. Las reglas de arbitraje aplicables, regirán al mismo, salvo en la medida de lo modificado por esta Sección.

3. Una controversia puede ser sometida a resolución, de acuerdo con el párrafo 1, c), una vez que hayan transcurrido seis meses desde que los actos que motivan la reclamación tuvieron lugar, siempre que el inversionista haya entregado a la Parte Contratante que es parte en la controversia, notificación por escrito de su intención de someter la reclamación a arbitraje por lo menos con 60 días de anticipación, y siempre y cuando no haya transcurrido un plazo de cuatro años a partir de la fecha en que el inversionista por primera vez tuvo o debió haber tenido conocimiento de los actos que dieron lugar a la controversia.

ARTICULO 12

Consentimiento de la Parte Contratante

Cada Parte Contratante otorga su consentimiento incondicional al sometimiento de una controversia a arbitraje internacional de acuerdo con esta Sección.

ARTICULO 13
Integración del Tribunal Arbitral

1. A menos que las partes contendientes convengan otra cosa, el tribunal arbitral se integrará por tres miembros. Cada parte en la controversia designará un miembro y éstos dos miembros, a su vez, deberán nombrar a un tercero como su presidente.

2. Los miembros de los tribunales arbitrales deberán tener experiencia en derecho internacional y en materia de inversión.

3. Si un tribunal arbitral no ha sido constituido dentro de un término de 90 días contado a partir de la fecha en que la reclamación fue sometida a arbitraje, ya sea porque una de las partes contendientes no designó miembro o los nombrados no llegaron a un acuerdo sobre el presidente, el Secretario General del CIADI, a petición de cualquiera de las partes contendientes, nombrará a su discreción, al miembro o miembros aún no designados. No obstante, el Secretario General del CIADI, al momento de designar al presidente, deberá asegurarse de que el mismo no sea nacional de alguna de las Partes Contratantes.

ARTICULO 14
Acumulación

1. Un tribunal de acumulación establecido conforme a este artículo se instalará de acuerdo a las Reglas de Arbitraje de CNUDMI y procederá de conformidad con lo establecido en dichas Reglas, salvo lo dispuesto por esta Sección.

2. Los procedimientos se acumularán en los siguientes casos:

- a) cuando un inversionista someta una reclamación en representación de una empresa de su propiedad o que esté bajo su control y, simultáneamente, otro(s) inversionista(s) que participen en la misma empresa, pero sin tener el control de ésta, sometan reclamaciones por cuenta propia como consecuencia de las mismas violaciones de este Acuerdo; o
- b) cuando se sometan a arbitraje dos o más reclamaciones derivadas de cuestiones comunes de hecho y de derecho.

3. El tribunal de acumulación resolverá sobre la jurisdicción a la que habrán de someterse las reclamaciones y examinará conjuntamente dichas reclamaciones, salvo que determine que los intereses de cualquier parte contendiente se vean perjudicados.

ARTICULO 15

Lugar del Arbitraje

A petición de cualquiera de las partes contendientes, cualquier arbitraje que se lleve a cabo conforme a esta Sección, se realizará en un Estado que sea parte de la Convención de Nueva York. Las reclamaciones sometidas a arbitraje conforme a esta Sección, se considerarán derivadas de una relación u operación comercial para los efectos del artículo 1 de la Convención de Nueva York.

ARTICULO 16

Indemnización

Una Parte Contratante no aducirá como defensa, reconvencción, derecho de compensación u otros, que la indemnización u otra compensación, respecto de una

ARTICULO 17

Derecho Aplicable

Un tribunal establecido conforme a esta Sección decidirá la controversia de conformidad con este Acuerdo, y con las reglas aplicables y los principios del derecho internacional.

ARTICULO 18

Laudos y Ejecución

1. Los laudos arbitrales pueden tomar las siguientes formas de resolución:
 - a) una declaración de que la Parte Contratante ha incumplido con sus obligaciones de conformidad con este Acuerdo;
 - b) indemnización pecuniaria, que debe incluir intereses desde el momento en que se causen las pérdidas o daños hasta la fecha de pago;
 - c) restitución en especie, en casos apropiados, salvo que la Parte Contratante pague en su lugar indemnización compensatoria, cuando la restitución no sea factible; y
 - d) con el acuerdo de las partes contendientes, cualquier otra forma de resolución.

2. Los laudos arbitrales serán definitivos y obligatorios solamente respecto de las partes contendientes y solamente con respecto al caso particular.

3. El laudo arbitral solamente será publicado si existe un convenio por escrito de las partes contendientes.

4. Un tribunal arbitral no podrá ordenar a una Parte Contratante el pago de daños que tengan carácter punitivo.

5. Cada Parte Contratante deberá tomar, en su territorio, las medidas necesarias para la efectiva ejecución del laudo de acuerdo con lo establecido en este artículo, y acatar sin demora cualquier laudo emitido en un procedimiento del cual sea parte.

6. Un inversionista podrá recurrir a la ejecución de un laudo arbitral, conforme al Convenio del CIADI o a la Convención de Nueva York.

ARTICULO 19

Exclusiones

No estarán sujetas al mecanismo de solución de controversias de esta Sección, las resoluciones que adopte una Parte Contratante que, por razones de seguridad nacional, prohíban o restrinjan la adquisición de una inversión en su territorio que sea propiedad o esté controlada por sus nacionales, por parte de nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante, de conformidad con la legislación de la Parte Contratante de que se trate.

SECCION SEGUNDA: Solución de Controversias entre las Partes Contratantes

ARTICULO 20

Aplicación, Consultas, Mediación y Conciliación

Las controversias que surgieren entre las Partes Contratantes sobre la interpretación o aplicación del presente Acuerdo deberán, en lo posible, ser dirimidas *amigablemente o a través de consultas, mediación o conciliación*. Si las Partes Contratantes llegan a un acuerdo en algún punto controvertido, deberán establecerlo por escrito y aprobarlo.

ARTICULO 21

Iniciación de Procedimientos

1. A petición de cualquiera de las Partes Contratantes, las controversias sobre la interpretación o aplicación de este Acuerdo podrán ser sometidas a un tribunal arbitral para su resolución, una vez que hayan transcurrido cuatro meses desde que dicha petición fue notificada a la otra Parte Contratante.

2. Una Parte Contratante no podrá iniciar procedimientos de acuerdo con esta Sección por una controversia relativa a la violación de los derechos de un inversionista, la cual haya sido sometida por dicho inversionista a los procedimientos conforme a la Sección Primera de este Capítulo, a menos que la otra Parte Contratante incumpla o no acate el laudo dictado en dicha controversia. En este caso, el tribunal arbitral establecido de conformidad con esta Sección Segunda, ante la presentación de una solicitud de la Parte Contratante cuyo inversionista fue parte en la controversia, podrá ordenar:

- a) una declaración en el sentido de que el incumplimiento o desacato de los términos del laudo definitivo esta en contravención a las obligaciones de la otra Parte Contratante de conformidad con este Acuerdo; y
- b) una recomendación de que la otra Parte Contratante cumpla y acate el laudo definitivo.

ARTICULO 22

Integración del Tribunal

1. El tribunal arbitral será constituido *ad hoc* de la siguiente manera: cada Parte Contratante nombrará un miembro, y estos dos miembros se pondrán de acuerdo para elegir al nacional de un tercer Estado como su presidente. Estos miembros serán nombrados dentro de un término de dos meses, contados a partir del día en el que una Parte Contratante haya informado a la otra Parte Contratante que es su intención someter la controversia a un tribunal arbitral; el presidente será nombrado a más tardar dentro de un término de dos meses.

2. Si los plazos previstos en el párrafo (1) no fueren observados, cada Parte Contratante podrá, a falta de otro arreglo, invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia para que realice los nombramientos necesarios. En caso de que el Presidente de la Corte Internacional de Justicia sea nacional de una de las Partes Contratantes o se halle impedido por otra causa para desempeñar esa función, corresponderá al Vicepresidente, o en caso de que también se halle impedido, al miembro de la Corte Internacional de Justicia que siga inmediatamente en el orden jerárquico, efectuar los nombramientos necesarios bajo las mismas condiciones.

3. Los miembros del tribunal arbitral deberán ser independientes e imparciales.

ARTICULO 23

Derecho aplicable, Normas Supletorias

1. El tribunal arbitral resolverá las controversias de conformidad con este Acuerdo y las reglas y principios aplicables de derecho internacional.

2. El tribunal arbitral determinará sus propios procedimientos, incluyendo el recurso a las Reglas Opcionales para las Controversias Arbitrales de la Corte Permanente de Arbitraje, salvo que las Partes Contratantes acuerden algo distinto. El tribunal arbitral tomará su decisión por mayoría de votos.

ARTICULO 24

Laudos

1. El tribunal arbitral, en el laudo, establecerá sus consideraciones de hecho y de derecho, conjuntamente con las razones de las mismas, y podrá, a petición de una Parte Contratante, otorgar las siguientes formas de resolución:

- a) una declaración de que un acto de una Parte Contratante está en contravención con sus obligaciones de conformidad con este Acuerdo;
- b) una recomendación de que una Parte Contratante actúe de conformidad con sus obligaciones establecidas en este Acuerdo; o
- c) cualquier otra forma de resolución que consienta la Parte Contratante en contra de la cual se dictó el laudo.

2. El laudo arbitral será final y obligatorio para las partes contendientes.

ARTICULO 25

Gastos

Cada Parte Contratante pagará los costos de su representación en los procedimientos. Los costos del tribunal arbitral serán pagados por partes iguales por las Partes Contratantes, a menos que el tribunal disponga que se compartan de manera distinta.

CAPITULO TRES: DISPOSICIONES FINALES

ARTICULO 26

Protocolo

El Protocolo anexo es parte integral de este Acuerdo.

ARTICULO 27

Aplicación del Acuerdo

1. El presente Acuerdo se aplicará a inversiones efectuadas en el territorio de cualquier Parte Contratante de acuerdo con su legislación, por inversionistas de la otra Parte Contratante antes o después de la entrada en vigor del mismo.
2. Este Acuerdo se aplica en el territorio de las Partes Contratantes y a todos los niveles de gobierno.
3. Este Acuerdo no se aplicará a reclamaciones que hayan sido resueltas o a procedimientos iniciados antes de su entrada en vigor.

ARTICULO 28

Consultas

Cada una de las Partes Contratantes podrá proponer a la otra Parte Contratante, consultas en cualquier materia relacionada con este Acuerdo. Estas consultas se llevarán a cabo en el lugar y tiempo convenidos a través de la vía diplomática.

ARTICULO 29

Entrada en vigor

1. Las Partes Contratantes se notificarán recíprocamente por escrito, sobre el cumplimiento de sus requisitos constitucionales en relación a la aprobación y entrada en vigor de este Acuerdo.

2. El presente Acuerdo entrará en vigor 60 días después de la fecha en que la última notificación referida en el párrafo (1) arriba citado, haya sido recibida por la Parte Contratante de que se trate.

ARTICULO 30

Duración y Terminación.

1. Este Acuerdo estará en vigor por un periodo inicial de diez años y se prorrogará después por tiempo indefinido, a menos que se de por terminado conforme al párrafo 2.

2. Cualquier Parte Contratante podrá dar por terminado este Acuerdo al finalizar el periodo inicial de diez años o en cualquier momento posterior, a través de una notificación por escrito dirigida por la vía diplomática con doce meses de anticipación a la otra Parte Contratante.

3. Con respecto a las inversiones efectuadas con anterioridad a la terminación del presente Acuerdo, las disposiciones del mismo las seguirán rigiendo durante los 10 años siguientes a la fecha en que haya expirado la vigencia del presente Acuerdo.

Hecho en la ciudad de Viena, el veintinueve de junio de mil novecientos noventa y ocho, en duplicado, en idioma español, alemán e inglés, siendo los textos igualmente auténticos. En caso de divergencias en la interpretación, se estará a lo dispuesto por el texto en idioma inglés.

**POR LOS ESTADOS
UNIDOS MEXICANOS**



**Herminio Blanco Mendoza
Secretario de Comercio y
Fomento Industrial**

**POR LA REPUBLICA
DE AUSTRIA**



**Hannes Farnleitner
Ministro Federal de
Asuntos Económicos**

PROTOCOLO

En el acto de la firma del Acuerdo entre los Estados Unidos Mexicanos y la República de Austria sobre *Promoción y Protección de las Inversiones*, los suscritos plenipotenciarios han acordado adicionalmente las siguientes disposiciones, que se considerarán como parte integral de dicho Acuerdo:

Ad Artículo (1)

- a) para mayor claridad, las Partes Contratantes están de acuerdo en cubrir conforme al artículo (1) párrafo (2) y conforme al artículo (7), únicamente aquellas inversiones que sean realizadas con el propósito de establecer relaciones económicas duraderas con una sociedad, tales como, en particular, inversiones que brinden la posibilidad de ejercer una influencia efectiva en la administración de aquella.
- b) el término "indirectamente" cubrirá sólo aquellas situaciones donde tanto la subsidiaria como su inversión, se localicen en el territorio de la misma Parte Contratante.

Ad Artículo (10)

Conforme al artículo 10, un supuesto incumplimiento de este Acuerdo debe estar causalmente ligado a una pérdida o daño para el inversionista o su inversión para que el inversionista tenga derecho de acción para iniciar una reclamación en contra del Estado receptor. No obstante, el daño siendo inminente no tendrá que haberse sufrido antes de que la controversia pueda someterse a arbitraje, pero, en cualquier caso, el daño deberá haber ocurrido para que el tribunal arbitral tome la decisión que corresponda, excepto en los casos previstos en el artículo (18), párrafo (1) a) y d).

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE CONCERNANT LA PROMOTION ET LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Les États-Unis du Mexique et la République d'Autriche (ci-après dénommés les Parties contractantes),

Désireux de créer des conditions favorables à une plus grande coopération économique entre les Parties contractantes,

Reconnaissant que la promotion et la protection des investissements peuvent renforcer la disponibilité desdits investissements et apporter ainsi une contribution importante au développement des relations économiques,

Considérant qu'un accord bilatéral vise à accorder et assurer un traitement égal des investisseurs des deux Parties contractantes conformément aux principes de la réciprocité internationale,

Ayant à l'esprit que l'entrée et l'expansion sur leur territoire des investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante sont soumises aux instruments pertinents de l'OCDE dans le domaine des investissements internationaux,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. Les termes "investisseur d'une Partie contractante" désignent :

a) Toute personne physique qui a la nationalité d'une Partie contractante en vertu des lois applicables de cette Partie contractante ; ou

b) Une entreprise constituée ou organisée conformément aux lois applicables d'une Partie contractante

effectuant ou ayant effectué un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Les termes 'investissement par un investisseur d'une Partie contractante' désignent les avoirs de toute nature détenus ou contrôlés, directement ou indirectement, sur le territoire d'une Partie contractante, par un investisseur de l'autre Partie contractante, et notamment :

a) une entreprise constituée ou organisée selon la législation applicable de la première Partie contractante ;

b) les actions et autres formes de participation dans une entreprise telles que visées à l'alinéa a) et les droits qui en découlent ;

- c) les obligations, prêts et autres formes de créances et les droits qui en découlent ;
- d) les droits au titre de contrats, notamment les contrats clés en main, les contrats de construction, les contrats de gestion, les contrats de production ou de partage de recettes ;
- e) les créances monétaires et droits à prestation en vertu d'un contrat ayant une valeur économique ;
- f) les droits de propriété intellectuelle et industrielle tels que définis dans les accords multilatéraux conclus sous les auspices de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, notamment, droits d'auteur, marque de commerce, brevets, modèles industriels et procédés techniques, savoir-faire, secrets commerciaux, marques de fabrique et clientèle ;
- g) les droits conférés par la loi ou un contrat, par exemple, concessions, licences, autorisations ou permis d'entreprendre une activité économique ;
- h) tout autre bien tangible ou intangible, meuble ou immeuble ou tous autres droits de propriété connexes, tels que baux, hypothèques, gages, nantissements ou usufruits.

Ne sont pas considérés comme un investissement les opérations commerciales uniquement pour la vente de biens ou de services et les crédits pour financer des opérations commerciales d'une échéance inférieure à 3 ans, d'autres formes de crédit d'une échéance inférieure à 3 ans, ainsi que les crédits accordés à l'État ou à une entreprise d'État.

Toutefois, cette disposition ne s'applique pas aux crédits ou prêts accordés par un investisseur d'une Partie contractante à une entreprise de l'autre Partie contractante qui est détenue ou contrôlée par cet investisseur.

3. Le terme « entreprise » désigne une personne morale ou toute autre entité constituée ou organisée selon la législation applicable d'une Partie contractante, à des fins lucratives ou non, détenue ou contrôlée par des intérêts privés ou publics, notamment une société, un trust, une société de personnes, une entreprise individuelle, une coentreprise, ou autre association.

4. Le terme "revenus" désigne les montants rapportés par un investissement et notamment, les bénéfices, les intérêts, les plus-values, les dividendes, les redevances, les licences et les honoraires.

5. Le terme "territoire" désigne, dans le cas de chaque Partie contractante, la zone terrestre, les eaux intérieures, l'espace maritime et aérien, y compris la zone économique exclusive et le plateau continental sur lesquels la Partie contractante exerce, conformément au droit international, ses droits souverains et sa compétence.

Article 2

Promotion et administration des investissements

1. Chaque Partie contractante favorise et accueille les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante conformément à ses lois et règlements.

2. Un investissement qui est juridiquement prolongé, modifié ou transformé doit être considéré comme un nouvel investissement.

Article 3

Traitement et protection des investissements

1. Chaque Partie contractante accorde aux investisseurs de l'autre Partie contractante et à leurs investissements un traitement juste et équitable et une protection et une sécurité pleines et constantes.

2. Une Partie contractante n'entravera pas par des mesures abusives ou discriminatoires la gestion, l'exploitation, l'entretien, l'utilisation, la jouissance, la vente et la liquidation d'un investissement par les investisseurs de l'autre Partie contractante.

3. Chaque Partie contractante accorde aux investisseurs de l'autre Partie contractante et à leurs investissements un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs et à leurs investissements ou aux investisseurs de tout pays tiers et à leurs investissements, en matière de gestion, d'exploitation, d'entretien, d'utilisation, de jouissance, de vente, de liquidation d'un investissement, le traitement le plus favorable à l'investisseur prévalant.

4. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme obligeant une Partie contractante à accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante et à leurs investissements le bénéfice actuel ou futur de tout traitement, préférence ou privilège en vertu :

a) d'une zone de libre-échange, d'une union douanière, d'un marché commun, d'une communauté économique ou d'un accord multilatéral sur l'investissement ;

b) d'un accord international, d'un arrangement international ou d'une législation intérieure portant sur la fiscalité.

Article 4

Transparence

1. Chaque Partie contractante publie dans les moindres délais ou met publiquement à disposition de toute autre manière, ses lois, règlements, procédures et ses jugements administratifs et décisions judiciaires d'application générale ainsi que les accords internationaux qui pourraient avoir une incidence sur la mise en oeuvre de l'Accord.

2. Chaque Partie contractante répond dans les moindres délais aux questions précises et fournit, sur demande, à l'autre Partie contractante des renseignements sur les questions visées au paragraphe 1.

3. Aucune Partie contractante ne sera tenue de fournir des renseignements ou d'autoriser l'accès à des renseignements sur tel ou tel investisseur ou investissement, dont la divulgation empêcherait l'application de la loi ou serait contraire à ses lois et règlements protégeant la confidentialité.

Article 5

Expropriation et indemnisation

1. Une Partie contractante ne pourra directement ou indirectement exproprier ou nationaliser un investissement d'un investisseur de l'autre Partie contractante, ou prendre une mesure ayant un effet équivalent (ci-après dénommée « expropriation »), si ce n'est :

- a) pour des raisons d'intérêt public ;
- b) sur une base non discriminatoire ;
- c) en conformité avec l'application régulière de la loi ; et
- d) moyennant le versement d'une indemnité conformément aux paragraphes 2 et 3 ci-dessous.

2. L'indemnité :

a) sera versée sans délai. Si le versement de l'indemnité est retardé, le montant versé sera tel qu'il mettra l'investisseur dans une situation non moins favorable que la position dans laquelle il se serait trouvé si l'indemnité avait été versée immédiatement à la date de l'expropriation.

b) sera équivalente à la juste valeur marchande de l'investissement exproprié immédiatement avant que l'expropriation n'ait lieu. La juste valeur marchande ne tiendra compte d'aucun changement de valeur résultant du fait que l'expropriation envisagée avait été connue auparavant du public. Les critères d'évaluation comprendront, notamment le capital investi, la valeur de remplacement, l'appréciation, le rendement actuel et le fonds de commerce. Tout autre critère d'évaluation peut être utilisé pour déterminer la juste valeur marchande.

c) comprendra les intérêts au taux commercial établi sur la base du marché pour la monnaie de paiement, courant de la date d'expropriation jusqu'à la date du versement effectif.

d) sera pleinement réalisable et librement transférable.

3. Sans préjudice des articles 12 et 13, l'application régulière de la loi comprend le droit d'un investisseur d'une Partie contractante, qui prétend être affecté par l'expropriation de la part de l'autre Partie contractante, à un examen rapide de son cas, notamment l'évaluation de son investissement et le versement de l'indemnité conformément aux dispositions du présent article, par une autorité judiciaire ou toute autre autorité compétente et indépendante de cette autre Partie contractante.

4. Les dispositions du paragraphe 4 de l'article 3 ne s'appliquent pas aux dispositions du présent article.

Article 6

Indemnisation pour pertes

Un investisseur d'une Partie contractante dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé,

d'un État d'urgence, d'une révolution, d'une insurrection, de troubles civils ou de tout évènement similaire ou de cas de force majeure sur le territoire de l'autre Partie contractante, bénéficie de la part de cette autre Partie contractante d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un État tiers, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, le dédommagement ou toute autre forme de règlement, le traitement le plus favorable à l'investisseur prévalant.

Article 7

Transfert

1. Chaque Partie contractante veille à ce que tous les paiements liés à un investissement d'un investisseur de l'autre Partie contractante soit librement transféré sans délai vers l'intérieur et à l'extérieur de son territoire. Ces transferts porteront notamment sur :

- a) le montant initial principal et les montants supplémentaires nécessaires pour maintenir ou accroître un investissement ;
- b) les bénéfices ;
- c) les paiements au titre d'un contrat ou accord de prêt ;
- d) les montants découlant de la vente ou liquidation totale ou partielle d'un investissement ;
- e) les paiements au titre de l'indemnisation conformément aux dispositions des articles 5 et 6 ;
- f) les paiements découlant du règlement d'un différend.

2. Chaque Partie contractante veille en outre à ce que lesdits transferts soient effectués en une monnaie librement convertible au taux de change du marché en cours à la date du transfert sur le territoire de la Partie contractante d'où le transfert est effectué.

3. Si un taux du marché n'est pas disponible pour le change, le taux de change applicable sera le plus récent taux de conversion des monnaies en Droits de tirage spéciaux.

4. Nonobstant l'alinéa b) du paragraphe 1, une Partie contractante peut limiter le transfert d'un bénéfice en nature dans les circonstances où la Partie contractante est autorisée en vertu du GATT de 1994 à limiter ou interdire l'exportation ou la vente à l'exportation du produit constituant le bénéfice en nature. Néanmoins, une Partie contractante veille à ce que les transferts des bénéfices en nature soient effectués tels qu'ils sont autorisés ou spécifiés dans un accord d'investissement, une autorisation d'investissement ou autre accord écrit entre la Partie contractante et un investisseur ou un investissement de l'autre Partie contractante.

5. Nonobstant les paragraphes 1 à 3, une Partie contractante peut empêcher un transfert, par l'application équitable, non discriminatoire et de bonne foi de mesures liées à la faillite ou l'insolvabilité ou pour protéger les droits des créanciers, ou liées aux lois et règlements ou à l'application des lois et règlements en matière d'émission, d'échange et de transaction portant sur des titres, des instruments à terme, des instruments dérivés, des rapports ou dossiers de transfert, ou relatives à des infractions pénales et des décisions ou jugements rendus dans des procédures administratives et d'arbitrage. Il est entendu que la Partie

contractante n'utilisera pas lesdites mesures et leur application comme moyen d'éviter de se conformer à ses engagements et obligations découlant du présent Accord.

6. En cas de graves difficultés ou de menace de difficultés de balance des paiements, chaque Partie contractante peut temporairement limiter, mais uniquement pendant une période ne dépassant pas 12 mois, les transferts des montants de la vente ou de la liquidation d'une partie ou de la totalité d'un investissement. Ces restrictions sont appliquées sur une base équitable, non discriminatoire et de bonne foi.

Article 8

Subrogation

Si une Partie contractante ou son organisme désigné effectue un paiement au titre d'une indemnisation, d'une garantie ou d'un contrat d'assurance contre les risques non commerciaux qu'elle a accordés pour un investissement par un investisseur sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette autre Partie contractante reconnaît le transfert des droits ou de la revendication dudit investisseur à la première Partie contractante ou à son organisme désigné et le droit de la première Partie contractante ou de son organisme désigné d'exercer lesdits droits ou de faire ladite revendication par voie de subrogation dans la même mesure que son prédécesseur en titre. En ce qui concerne le transfert de paiements à la Partie contractante en cause en vertu de ce transfert, les articles 5, 6 et 7 du présent Accord s'appliqueront mutatis mutandis.

Toutefois, en cas de différend, seul l'investisseur ou un organisme désigné constitué en droit privé, peut engager une procédure ou prendre part à une procédure devant un tribunal national ou soumettre l'affaire à l'arbitrage international conformément aux dispositions de la Première Partie du Chapitre Deux du présent Accord.

Article 9

Autres obligations

Chaque Partie contractante s'acquitte de toutes autres obligations, qu'elle a contractées par écrit, concernant les investissements effectués sur son territoire par les investisseurs de l'autre Partie contractante. Les différends découlant desdites obligations seront réglés conformément aux dispositions des contrats qui servent de support à ces obligations.

CHAPITRE DEUX : REGLEMENT DE DIFFÉRENDS

PREMIÈRE PARTIE : Règlement des différends entre un investisseur et une Partie contractante

Article 10

Étendue et statut

1. Cette Partie s'applique aux différends entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante concernant un manquement allégué à une obligation de cette autre Partie contractante découlant du présent Accord qui cause une perte ou un dommage pour l'investisseur ou son investissement. Une entreprise qui est un investissement d'un investisseur de l'autre Partie contractante ne peut présenter de revendication au titre de la présente Partie.

2. Si un investisseur d'une Partie contractante ou son investissement qui est une entreprise engage devant un tribunal national une procédure découlant d'une mesure qui est censée constituer un manquement au présent Accord, le différend ne peut être soumis à l'arbitrage en vertu de la présente Partie que si le tribunal national compétent n'a pas rendu sa décision en première instance sur le bien-fondé du cas. La disposition qui précède ne s'applique pas aux procédures administratives engagées devant les autorités administratives qui exécutent la mesure censée constituer un manquement.

3. Sans préjudice des paragraphes 5 et 6 de l'article 18, lorsqu'un investisseur d'une Partie contractante soumet une revendication à l'arbitrage, ni l'investisseur, ni son entreprise ne peut engager ou poursuivre une procédure devant un tribunal national.

Article 11

Moyens de règlement, délais

1. Un tel différend sera réglé, dans la mesure du possible, par voie de négociations ou de consultation. S'il n'est pas ainsi réglé, l'investisseur peut opter, en vue du règlement :

- a) de le porter devant les tribunaux judiciaires ou administratifs compétents de la Partie contractante partie au différend ;
- b) de le soumettre à une procédure de règlement des différends applicable convenue auparavant ;
- c) de le porter, conformément au présent article devant :
 - i) le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (le 'Centre'), établi en vertu de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre les États et ressortissants d'autres États (la 'Convention du CIRDI'), si la Partie contractante de l'investisseur et la Partie contractante partie au différend sont l'une et l'autre parties à la Convention du CIRDI ;
 - ii) le Centre en vertu du Règlement régissant le Mécanisme supplémentaire pour l'administration de procédures par le Secrétariat du Centre, si la Partie contractante de l'invest-

tisseur ou la Partie contractante partie au différend, mais pas l'une et l'autre, est partie à la Convention du CIRDI ;

iii) un arbitre unique ou un tribunal arbitral constitué pour la circonstance conformément au Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international ('CNUDCI') ;

iv) la Chambre de commerce internationale par un arbitre unique ou un tribunal arbitral constitué pour la circonstance conformément à ses règles d'arbitrage.

2. Les règles d'arbitrage applicables régiront l'arbitrage sauf dans la mesure modifiée par la présente Partie.

3. Un différend peut être soumis aux fins de règlement en vertu de l'alinéa c) du paragraphe 1, à condition que 6 mois se soient écoulés depuis que les faits donnant lieu à la revendication se sont produits et à condition que l'investisseur ait notifié par écrit au moins 60 jours à l'avance, la Partie contractante, partie au différend, de son intention de soumettre une affaire à l'arbitrage, mais pas plus de 4 ans à compter de la date à laquelle l'investisseur a eu connaissance ou aurait dû avoir connaissance des faits qui ont donné lieu au différend.

Article 12

Consentement de la Partie contractante

Chaque Partie contractante donne, par les présentes, son consentement inconditionnel à la soumission d'un différend à l'arbitrage international conformément à la présente Partie.

Article 13

Constitution du tribunal arbitral

1. À moins que les parties au différend n'en conviennent autrement, le tribunal arbitral sera composé de trois membres. Chaque partie au différend désignera un membre et ces deux membres désigneront un troisième membre en tant que président.

2. Les membres des tribunaux d'arbitrage doivent avoir une expérience en matière de droit international et des questions d'investissement.

3. Si un tribunal n'a pas été constitué dans les 90 jours suivant la date à laquelle la plainte a été soumise à l'arbitrage, soit parce qu'une partie au différend n'a pas désigné un membre soit que les membres élus ne se sont pas mis d'accord sur un président, le Secrétaire général du CIRDI, à la demande de l'une ou l'autre partie au différend, désignera à sa discrétion le membre ou les membres non encore désignés. Néanmoins, en désignant un président, le Secrétaire général du CIRDI veillera à ce qu'il ne soit pas un ressortissant d'une des Parties contractantes.

Article 14

Jonction d'instances

1. Un tribunal de jonction d'instances en vertu du présent article sera régi par les règles d'arbitrage de la CNUDCI et mènera ses procédures conformément aux règles, dans la mesure où elles ne sont pas modifiées par la présente Partie.

2. Il y aura jonction d'instances dans les cas suivants :

a) lorsqu'un investisseur soumet une plainte au nom d'une entreprise qu'il détient ou contrôle et, simultanément, un autre investisseur ou d'autres investisseurs participant à la même entreprise, mais sans la contrôler, soumettent une plainte en leur nom pour les mêmes manquements au présent Accord ; ou

b) lorsque deux plaintes ou davantage sont soumises à l'arbitrage en raison de points communs de fait et de droit.

3. Le tribunal de jonction d'instances décidera de sa compétence quant aux plaintes et en connaîtra ensemble, sauf s'il établit que cela porterait préjudice aux intérêts d'une partie au différend.

Article 15

Lieu d'arbitrage

Tout arbitrage en vertu de la présente Partie se tiendra, à la demande d'une partie au différend, dans un État qui est partie à la Convention de New York. Les plaintes soumises à l'arbitrage au titre de la présente Partie seront réputées découler d'une relation ou transaction commerciale aux fins de l'article premier de la Convention de New York.

Article 16

Indemnisation

Une Partie contractante ne pourra pas alléguer, à des fins de défense, de demande reconventionnelle, de compensation ou autres fins, qu'une indemnité ou autre compensation pour la totalité ou une partie des pertes ou dommages allégués a été reçue ou sera reçue au titre d'un contrat d'indemnisation, d'assurance ou de garantie.

Article 17

Droit applicable

Un tribunal établi en vertu de la présente Partie règle les différends conformément au présent Accord et aux règles et principes de droit international applicables.

Article 18

Sentences et exécution

1. Les formes de réparation accordées par les sentences arbitrales peuvent consister à :
 - a) déclarer que la Partie contractante a manqué de se conformer à ses obligations découlant du présent Accord ;
 - b) imposer une compensation pécuniaire, qui comprendra les intérêts courant de la date à laquelle la perte ou le dommage a été subi jusqu'à la date de paiement ;
 - c) décider la restitution en nature, le cas échéant, étant entendu que la Partie contractante peut payer une compensation pécuniaire en lieu et place lorsque la restitution en nature n'est pas pratique ; et
 - d) avec l'accord des parties au différend, imposer toute autre forme de mesure de redressement.
2. Les décisions arbitrales sont définitives et ont force exécutoire pour les parties au différend et uniquement concernant le cas d'espèce.
3. La décision finale ne sera publiée que s'il y a un accord écrit des deux parties au différend.
4. Un tribunal arbitral n'ordonnera pas à une Partie contractante de payer des dommages punitifs.
5. Chacune des Parties contractantes prend, sur son territoire, des dispositions pour l'exécution effective des décisions rendues conformément au présent article et exécute sans délai toute décision rendue dans une procédure dont elle est partie.
6. Un investisseur peut chercher à faire exécuter d'une décision arbitrale au titre de la Convention du CIRDI ou de la Convention de New York.

Article 19

Exclusions

Les dispositions de règlement des différends de la présente Partie ne s'appliquent pas aux résolutions adoptées par une Partie contractante qui, pour des raisons de sécurité nationale, interdit ou limite l'acquisition, par des investisseurs de l'autre Partie contractante, d'un investissement sur son territoire, conformément aux lois de chacune des Parties contractantes.

PARTIE DEUX : Règlement de différends entre les Parties contractantes

Article 20

Étendue, consultations, médiation et conciliation

Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sont, dans toute la mesure du possible, réglés à l'amiable ou par voie de consultations, de médiation ou de conciliation. Si les Parties contractantes s'entendent sur une question controversée, un accord écrit sera rédigé et approuvé par les Parties contractantes.

Article 21

Introduction de procédures

1. À la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, un différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord peut être soumis à un tribunal arbitral aux fins de décision au plus tôt 4 mois après que ladite demande ait été notifiée à l'autre Partie contractante.

2. Une Partie contractante n'engagera pas de procédure en vertu de la présente Partie au titre d'un différend concernant la violation des droits d'un investisseur pour laquelle cet investisseur a engagé des procédures en vertu de la Première Partie du présent Chapitre, à moins que l'autre Partie contractante n'ait manqué de respecter la décision rendue dans ce différend ou de s'y conformer. Dans ce cas, le tribunal arbitral constitué en vertu de la présente Partie, sur présentation d'une demande par une Partie contractante dont l'investisseur était partie au différend, peut :

- a) déclarer que le fait d'avoir manqué de respecter la décision finale ou de s'y conformer constitue une contravention aux obligations de l'autre Partie contractante aux termes du présent Accord ; et
- b) recommander que l'autre Partie contractante respecte la décision finale ou s'y conforme.

Article 22

Constitution du tribunal

1. Le tribunal arbitral sera constitué pour la circonstance ainsi qu'il suit. Chaque Partie contractante désignera un membre et ces deux membres s'accorderont sur un ressortissant d'un État tiers en tant que président du tribunal. Ces membres seront désignés dans les 2 mois qui suivent la date à laquelle une Partie contractante a informé l'autre Partie contractante qu'elle a l'intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral, dont le président sera désigné dans les deux autres mois.

2. Si les délais stipulés au paragraphe 1 ne sont pas respectés, l'une ou l'autre Partie contractante peut, en l'absence d'autres accords pertinents, inviter le Président de la Cour internationale de justice à procéder aux désignations nécessaires. Si le Président de la Cour internationale de justice est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, ou s'il est empêché par toute autre raison de remplir cette fonction, le Vice-Président ou, s'il est empêché, le membre de la Cour internationale de justice suivant dans l'ordre d'ancienneté est invité, dans les mêmes conditions, à procéder aux désignations nécessaires.

3. Les membres d'un tribunal arbitral sont indépendants et impartiaux.

Article 23

Droit applicable, règles en matière de manquement

1. Le tribunal arbitral statuera en matière de différends conformément aux dispositions du présent Accord et aux règles et principes applicables du droit international.

2. Le tribunal arbitral détermine sa propre procédure, notamment le recours aux Règles facultatives applicables à l'arbitrage des différends de la Cour permanente d'arbitrage, à moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement. Le tribunal arbitral prend ses décisions à la majorité des voix.

Article 24

Sentences

1. Le tribunal arbitral, dans sa sentence, spécifie ses conclusions sur les points de fait et de droit, ainsi que les raisons de ces conclusions et peut, à la demande d'une Partie contractante :

- a) déclarer qu'une action d'une Partie contractante est en violation de ses obligations découlant du présent Accord ;
- b) recommander qu'une Partie contractante mette ses actions en conformité avec ses obligations découlant du présent Accord ; ou
- c) accorder toute autre forme de réparation à laquelle consent la Partie contractante à l'encontre de laquelle la sentence est rendue.

2. La sentence arbitrale est définitive a force exécutoire pour les parties au différend.

Article 25

Frais

Chaque Partie contractante assume les frais de sa représentation dans la procédure. Les frais du tribunal arbitral sont répartis également entre les Parties contractantes, à moins que le tribunal ne décide qu'ils soient répartis différemment.

CHAPITRE TROIS : DISPOSITIONS FINALES

Article 26

Protocole

Le Protocole ci-annexé fait partie intégrante du présent Accord.

Article 27

Application de l'Accord

1. Le présent Accord s'applique aux investissements effectués sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante conformément à sa législation par des investisseurs de l'autre Partie contractante avant comme après l'entrée en vigueur du présent Accord.
2. Le présent Accord s'applique sur le territoire de la Partie contractante et à tous les niveaux de l'administration.
3. Le présent Accord ne s'applique pas aux revendications qui ont été réglées ou aux procédures qui ont été engagées avant son entrée en vigueur.

Article 28

Consultations

Chaque Partie contractante peut proposer à l'autre Partie contractante des consultations sur toute question liée au présent Accord. Ces consultations se tiendront en un lieu et à un moment convenus par voie diplomatique.

Article 29

Entrée en vigueur

1. Les Parties contractantes se notifient mutuellement par écrit de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles en matière d'approbation et d'entrée en vigueur du présent Accord.
2. Le présent Accord entrera en vigueur 60 jours après la date à laquelle la dernière notification visée au paragraphe 1 ci-dessus a été reçue par la Partie contractante concernée.

Article 30

Durée et dénonciation

1. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période initiale de 10 ans. Il restera en vigueur par la suite pour une période indéterminée, à moins qu'il ne soit dénoncé conformément aux dispositions du paragraphe 2.

2. Chaque Partie contractante peut dénoncer le présent Accord à la fin de la période initiale de 10 ans ou à tout moment par la suite, en donnant par la voie diplomatique à l'autre partie, un préavis écrit de 12 mois.

3. En ce qui concerne les investissements effectués avant la dénonciation/cessation du présent Accord, ses dispositions resteront en vigueur en ce qui concerne lesdits investissements pendant une période de 10 ans à compter de la date d'expiration.

Fait à Vienne le 29 juin 1997, en double exemplaire, en langues espagnole, allemande et anglaise, chacun des textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

POUR LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE :

HERMINIO BLANCO MENDOZA

Secrétaire d'État au commerce et au développement industriel

POUR LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE :

HANNES FARNLEITNER

Ministre fédéral des affaires économiques

PROTOCOLE

Au moment de signer l'Accord entre les États-Unis du Mexique et la République d'Autriche concernant la promotion et la protection des investissements, les soussignés ont, en outre, accepté les dispositions suivantes qui seront considérées comme faisant partie intégrante dudit Accord.

En ce qui concerne l'article premier

a) Pour plus de clarté, les Parties contractantes conviennent que le paragraphe 2 de l'article premier et l'article 7 ne visent que les investissements qui sont effectués aux fins d'établissement de relations économiques durables avec l'engagement qui fasse notamment en sorte que les investissements donnent la possibilité d'exercer une influence effective sur leur gestion ;

b) le terme « indirectement » ne vise que les situations où la succursale et son investissement sont situés sur le territoire de la même Partie contractante.

En ce qui concerne l'article 10

Conformément à l'article 10, un manquement allégué au présent Accord doit avoir une relation de cause à effet avec la perte ou le dommage causé à l'investisseur ou à son investissement pour que l'investisseur soit en droit d'engager une procédure contre l'État d'accueil. Néanmoins, si un dommage était imminent, il ne sera pas nécessaire qu'il ait été subi avant que le différend ne soit soumis à l'arbitrage mais, en tout état de cause, le dommage doit s'être produit pour que le tribunal arbitral puisse statuer en conséquence, sauf dans le cas des alinéas a) et d) du paragraphe 1 de l'article 18.

